



# TULLE SCHORNDORF DUEVILLE

(NOUVELLES DE SCHORNDORF)

**NOUVELLE MAQUETTE** **SPECIAL N° 40 — AOUT 2012**  
[www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr)

## EDITORIAL

### DE LA FANTASIE BAROQUE A LA RIGUEUR PALLADIENNE

**E**n avril 1994 paraissait le 1<sup>er</sup> numéro de « Nouvelles de Schorndorf »; une simple feuille sans véritable mise en page, sans illustrations, sans bandeau distinctif, conçue avec les moyens du bord et mes connaissances de l'époque en informatique. Ce bulletin allait devenir un lien majeur avec nos interlocuteurs de Schorndorf, puis de Dueville, et avec nos adhérents ravis d'y retrouver des informations variées sur nos jumelles, nos activités (qu'ils y participent ou non), celles de nos partenaires institutionnels et associatifs, et plus généralement sur l'Allemagne et



l'Italie.

Jusqu'au N° 20, le journal se chercha, tant dans sa forme que dans son contenu. En septembre 2001, le N° 21 instaura une présentation, des rubriques et des caractères qui le rendirent identifiable.

En 2004, il donna l'idée à Jean-Pierre SALESSE de me solliciter pour contribuer à la réalisation de « Limousin Jumelages », le bulletin annuel de l'Association des Communes Jumelées du Limousin qu'il présidait alors.

2008 marque une étape importante pour notre comité qui, en devenant Tulle — Schorndorf — Dueville, demandait une publication à la hauteur de ■ ■ ■

## SOMMAIRE

### ARCHIVES

PAGE 5: KARL-FRIEDRICH REINHARD

### HISTOIRE

PAGE 6: SCHORNDORF PRÈS DU LIMES ROMAIN

### DECOUVERTE

### ECHANGES

PAGE 7: MARCHÉS DE NOËL 2011

PAGE 11: « LE CONGRÈS DE BERLIN » DES JUMELAGES

PAGE 18: « PFORTENHÜTER »

PAGE 19: ARTISANAT... ET AGRICULTURE

PAGE 20: 25 ANS DE MUSIQUE ET DE DANSE

PAGE 20: MAX, VICTOR... ET LES AUTRES

PAGE 22: A BICYCLETTE

PAGE 22:  DOSSIER DU SEMESTRE « METRO »  
SCHORNDORF TULLE 2012

PAGE 33: CHŒUR A CHOEUR

### ACTUALITE

PAGE 40: UN SUCCÈS SUR ORDONNANCE

PAGE 40: DES PATIENTS BIEN SOIGNÉS DEPUIS 40 ANS

PAGE 41: SCHORNDORF CONTRÔLE SON ÉNERGIE

PAGE 42: QUAND MATTHIAS PREND UNE PELLE

PAGE 42: « MEET AND EAT »

PAGE 43: C'EST PARTI POUR LE PIEDIBUS A POVOLARO

PAGE 43: « PET THERAPY »

PAGE 43: A L'ÉCOLE AVEC MAMAN ET PAPA

PAGE 44: « LES FICELLES » DE SANT'ANNA

PAGE 44: LE JARDIN MAGIQUE DE DUEVILLE

PAGE 44: METAMORFOSI DE LA KUNSTNACHT

PAGE 45: INTERVISTA

PAGE 46: UNE NOUVELLE PISTE CYCLO-PIÉTONNE A DUEVILLE

PAGE 46: LE SITE INTERNET DU COMITÉ, VOS IMPRESSIONS

### « ECHOMITES »

PAGE 47: LA JOURNÉE DE L'EUROPE DU 9 MAI 2012

### BREVES

### COURRIER

### MOTS ET EXPRESSIONS

### FLASH INFOS

### PETITES ANNONCES

**NOUVEAU** 6 PAGES (34 A 39) CONSACRÉES  
AUX ACTIVITÉS DU COMITÉ DE JUMELAGE  
TULLE BURY ET AUX NOUVELLES DE BURY

■ ■ ■ l'évènement. « Nouvelles de Schorndorf » se transforma en « TSD » et adopta une nouvelle maquette élaborée sur Publisher qui lui conféra plus de souplesse dans le traitement de l'espace et des photographies, plus nombreuses et plus nettes.

Vous le savez tous je crois, j'aime le baroque! Là où ses détracteurs ne voient que lourdeur tarabiscotée, je perçois au contraire, oserai-je le dire par référence à la contre-réforme catholique qui l'impulsa au XVI<sup>ème</sup> siècle, de la grâce divine. Toutes ses circonvolutions et volutes tendent vers l'infini selon la volonté des architectes, des sculpteurs, des stucateurs, des peintres qui le servent. Michèle, la malicieuse secrétaire de notre comité qualifie souvent mes idées décoratives de baroques. Elles s'exprimèrent de cette manière à de nombreuses reprises dans les 6 derniers numéros de « TSD » pour lesquels j'explorais toutes les formes et couleurs, tous les caractères et motifs, bref tous les styles conduisant mon baroque jusqu'au rococo. Après le rococo, que beaucoup considèrent comme une impasse stylistique du baroque, revenons, avec cette nouvelle maquette de « TSD », à plus de rigueur... probablement d'obédience palladienne, ou d'influence néo-classique berlinoise (voir article « Le congrès de Berlin des jumelages » en page 11); la typographie retenue ne s'intitule t'elle pas « Berlin Sans FB! » Cette rigueur, qui a pour objectif de le rendre plus aéré et donc plus lisible, relève de la netteté et certainement pas de la rigidité. Elle n'enfermera pas, je vous le

garantis, la créativité de ce bulletin dans un cadre formel étriqué. S'il s'agit d'un tournant esthétique, comme en connaissent tous les journaux, le fond restera du même ordre, varié, avec pour slogan « Toujours plus d'infos et de photos ». Organe vivant, notre périodique ouvre une nouvelle rubrique « Archives » dans laquelle apparaîtront d'anciens articles qui méritent d'être repris pour se remémorer des lieux, des évènements ou des gens.

Votre opinion sur cette évolution nous intéresse. Elle figurera dans la rubrique courrier (sous-entendu des lecteurs) qui existe toujours, du prochain numéro de « TSD ».

Depuis le 2 janvier 2012, notre site internet ([www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr)) relaie « TSD ». Ainsi, notre comité dispose de tous les vecteurs de communication. Mais ces 2 médias ne nous seraient d'aucune utilité sans vous:

- ♦ Collaborateurs réguliers ou intermittents pourvoyeurs de nouvelles,
- ♦ Photographes et traducteurs toujours plus nombreux,
- ♦ Villes de Schorndorf et de Dueville qui nous permettent d'utiliser « Schorndorf Aktuell » et « Il giornale di Dueville », sources formidables d'actualités locales, tant en version papier qu'en version électronique.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: BONNELYE

## NOUVEAU!!!

L'édition de pages (34 à 39) consacrées aux activités du Comité de jumelage Tulle – Bury et aux nouvelles de Bury figure dans le protocole de partenariat signé par nos 2 comités de jumelage après approbation unanime par leurs adhérents réunis en assemblée générale le vendredi 17 février 2012 pour Tulle – Bury et le vendredi 16 mars 2012 pour Tulle – Schorndorf – Dueville. La répartition des frais d'impression s'effectue au prorata du nombre de pages pour chaque comité qui assure lui-même l'expédition du bulletin à ses adhérents.

### ♦ Pourquoi ce protocole:

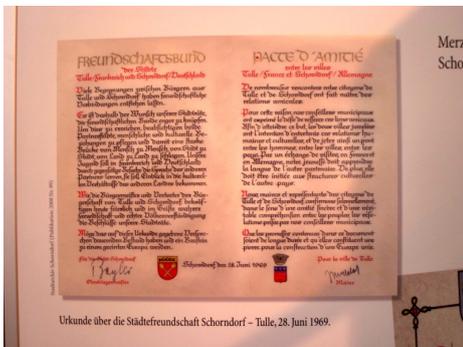
- \* nos 2 comités sont à l'origine, dès 1978, de rencontres informelles ayant abouti au jumelage entre Bury et Schorndorf en 1994,
- \* ils comptent de nombreux adhérents communs,
- \* ils ont pour mêmes interlocuteurs un comité de jumelage à Bury et un comité de jumelage à Schorndorf qui s'occupent respectivement de 4 et de 5 villes jumelles,

### ♦ Ce protocole prévoit également d'autres actions communes:

- \* informer les adhérents sur les activités proposées par l'autre comité de jumelage (voyages, manifestations festives, musicales ou autres,...),
  - ◇ dans les courriers et les mails qu'ils leur adressent,
  - ◇ sur leurs sites internet,
    - de manière que les adhérents du Comité de

jumelage Tulle – Schorndorf - Dueville soient informés sur Bury et sur les activités des comités de jumelage de Bury et Tulle – Bury, et que les adhérents du Comité de jumelage Tulle – Bury soient informés sur Schorndorf, Dueville et sur les activités des comités de jumelage de Schorndorf, de Dueville et Tulle – Schorndorf - Dueville,

- \* inviter des représentants du bureau de l'autre comité de jumelage lors de réceptions de visiteurs de Bury, Dueville et Schorndorf.
- ♦ Tenir ensemble un stand sur le Marché de Noël de Tulle:
  - \* si leur candidature commune est acceptée par ses organisatrices et tant que cette manifestation existera, auquel cas,
    - ◇ les frais de location et d'aménagement du stand seront répartis selon la formule suivante,
      - 1/3 pour le Comité de Jumelage Tulle – Bury qui présentera les articles d'une ville jumelle de Tulle,
      - 2/3 pour le Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville, qui présentera les articles de 2 villes jumelles de Tulle,
    - ◇ les recettes du stand seront réparties sur la réalité des ventes de chaque comité,
    - ◇ la préparation et la tenue du stand sera assurée par les adhérents des 2 comités qui, indifféremment, présenteront les 3 villes jumelles et vendront leurs articles.



← Document officiel de la signature du jumelage entre les villes de Tulle et de Schorndorf le 28 juin 1969.  
 Pacte d'amitié signé en 1978 entre Tulle et Bury (après le rattachement de Prestwich à Bury). →



**SPECIAL N° 40 SPECIAL N° 40 SPECIAL N° 40 SPECIAL**

*A l'occasion de la parution du Spécial N° 40 de « TSD » nous avons sollicité, pour écrire quelques mots sur cette publication, des élus de Schorndorf, de Dueville et de Tulle, en fonction ou retirés de la vie publique.*

*Nous remercions ceux qui nous ont répondu. Leurs textes, que nous vous livrons ci-dessous, représentent un chaleureux encouragement pour les actions de notre comité.*

soutien du conseil municipal et de l'administration communale de Schorndorf et je vous adresse les salutations de la ville de DAIMLER.

MATTHIAS KLOPFER  
 OBERBÜRGERMEISTER DE SCHORNDORF  
 Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

LE TEXTE DE NEVIO ZANIVAN

L'OPINION DE PERSONNALITÉS DE TULLE, DE SCHORNDORF ET DE DUEVILLE

SUR « TSD »

LE TEXTE DE MATTHIAS KLOPFER

Avec cette petite contribution je participe volontiers à la 40<sup>ème</sup> édition de votre formidable bulletin et je félicite cordialement l'ensemble du bureau du comité à cette occasion.

Je me réjouis à chaque réception de ce journal remarquablement réalisé qui évoque, de manière extrêmement claire et colorée, à quel point les relations sont vivantes et chaleureuses au sein du jumelage triangulaire Tulle — Schorndorf — Dueville.

Nous sommes ravis que cette publication bénéficie d'une audience aussi importante, jusqu'aux institutions culturelles de la Ville de Tulle et qu'elle soit lue à Limoges et en Limousin.

Simplement, quand je feuillette le dernier numéro, je vois combien d'articles richement illustrés traitant d'évènements et de sujets concernant Schorndorf en font un média impressionnant pour les lecteurs et les lectrices, comme un bon moyen de promotion pour notre ville et de publicité pour les jumelages, au meilleur sens du terme.

Merci infiniment à vous cher Jean-Pierre PLAS et à l'ensemble de vos adhérents pour la peine que vous prenez et le temps que vous consacrez bénévolement à la réalisation de chaque numéro.

**Grâce aux liens existants; entre Tulle et Errenteria (Pays-Basque espagnol), nous avons maintenant pu nous jumeler officiellement le 30 juin 2012 pour former ainsi un nouveau triangle européen Tulle — Schorndorf - Errenteria.**

Je vous souhaite plein de bonnes choses, ainsi qu'au comité et à nos relations triangulaires, je vous assure du

Écrire sur votre journal des jumelages, je ne crois pas avoir quelque chose d'original à raconter, toutefois je voudrais proposer une chose que j'estime intéressante.

Dans notre région existaient autrefois quelques créatures très célèbres qui, selon les récits de nos anciens, habitaient les fleuves, les forêts, les campagnes. Ces êtres se présentaient sous 3 formes: les anguanes, les salbanej et les ogres.



Les anguanes étaient de très belles femmes qui apparaissaient de nuit dans des lieux où il y avait beaucoup d'eau, elles lavaient leurs vêtements au clair de lune et les étendaient à sécher sur des haies ou des rangées de vignes. Elles chantaient mélodieusement et attiraient les hommes qui les rejoignaient et, ainsi, tombaient à l'eau et se noyaient.

Traiter une femme d'anguana équivalait à la définir comme prostituée. En réalité

le mot dérive soit du mot latin « anguis » (serpent) ou du mot latin « aqua » (eau, corrodé ensuite en aqua). Je crois plus probable la 1<sup>ère</sup> version, autrement dit qu'il vient du mot « serpent », parce que souvent l'anguana était représentée avec la queue du serpent et on disait que le jour elle était couleuvre et de nuit elle se métamorphosait en dame.

Il existe de nombreux récits dans ce sens. Je crois qu'il s'agit de l'équivalent des nymphes ou des sirènes; très belles mais mortelles pour l'homme.

Le salbanej était un gnome bizarre, tout vêtu de rouge, qui s'amusait à effrayer les gens et à faire des blagues grossières aux familles. Les signes de la présence du salbanej étaient: des matelas tout

■ ■ ■ verruqueux, les queues des vaches nouées, le lait frais rapidement caillé, le bon vin frais devenu vinaigre, etc...

Le mot provient sûrement de « forêt » et ressemble beaucoup au follet (lutin) autrichien appelé Silvaner (le petit homme des bois).



Je m'arrête là. Je voulais seulement lancer une initiative culturelle. Dueville, Tulle et Schorndorf ont des histoires de ce genre, des personnages mythiques d'autrefois, qui habitaient les imaginaires de nos peuples quand il n'y avait pas encore la télévision et la radio. Chacun raconte quelque chose de sa propre culture paysanne. Il en sortira une merveilleuse anthologie européenne du fantastique.

NEVIO ZANIVAN

Ancien Maire-adjoint de Dueville, signataire du jumelage entre Dueville et Tulle à Tulle le 21 mars 2009

Traduction BERNADETTE BRAY



*Nevio ZANIVAN, dont nous apprécions la conversation joviale et la belle culture, nous suggère ici une excellente idée pour conforter notre chaîne des jumelages. Faites parvenir les légendes régionales que vous connaissez à [plas.guy-jean-pierre@orange.fr](mailto:plas.guy-jean-pierre@orange.fr), avant le 30 juin 2013, elles pourraient faire l'objet d'un recueil pour compléter celui sur les spécialités culinaires acté à Berlin (voir article « Le Congrès de Berlin des jumelages » pages 11 à 18).*

#### LE TEXTE DE BERNARD COMBES « LE LIEN ET LE LIANT »

**E**tre jumeau, être frère, progresser dans notre relation avec l'autre. Admettre la différence. Penser qu'après le conflit, il y a la paix durable et même l'amour, n'y a-t-il pas plus bel engagement et plus belle promesse?

Ainsi, il peut se produire des choses exceptionnelles entre les peuples et tandis qu'un dictateur va vouloir exterminer son ennemi, un petit homme ou une petite femme de ce pays de dictature va s'engager au péril de sa propre vie pour protéger et sauver la famille en danger. Cette histoire de Résistance réconcilie avec le genre humain et reconforte. Raccrochons nous à cette belle idée et avançons tous dans ce sens.

A Tulle peut être plus qu'ailleurs, nos jumelages sont forts de ces symboles et les comités de jumelage qui portent cette dynamique méritent notre attention, notre gratitude et notre soutien.

Depuis plus de 40 ans, vous bénévoles du Comité de

jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville, vous êtes ce lien et ce liant. De part et d'autre de nos frontières nationales respectives vous portez une histoire d'amitiés qui ne se dément pas et je pense qui est partie pour durer. Je vois bien qu'elle se consolide avec un ciment qui est à l'abri du temps et qui s'appelle l'amitié et la tolérance. Pour en être persuadés, il n'y a qu'à vous observer lorsque nous vous rencontrons en mairie avec nos amis venus de Schorndorf et de Dueville: des regards complices, des accolades qui se prolongent, des histoires communes, des apprentissages de la langue qui se font, des promesses de se retrouver dans quelques mois. Il y a beaucoup de bonne humeur entre vous et des éclats de rire qui nous font vraiment du bien. Guy Jean-Pierre PLAS, Président, est au cœur de ces rencontres et je veux ici le remercier très chaleureusement pour son engagement et son action.

Revenons ici à l'objet de ce texte: fêter dignement le 40<sup>ème</sup> numéro de « TSD », votre journal qui nous informe de toutes ces bonnes nouvelles et qui lui aussi fait le lien et le liant. Je le lis et je m'inscris de plain-pied dans la bannière que vous affichez: « Les jumelages bâtisseurs de l'Europe des citoyens ». Car oui! il y a ici aussi une question de citoyenneté et au-delà de citoyenneté européenne.

Ce numéro anniversaire qui paraît sera au cœur de la « Rue des Arts » qui est une autre manifestation qui relie nos villes jumelles. Là ce sont les artistes de Schorndorf, Dueville et Tulle qui prennent leurs valises et qui créent les liens.

Europa muss werden und danke schön Herr PLAS !

BERNARD COMBES

Vice-président du Conseil Général, Maire de Tulle

#### LE TEXTE DE PIERRE DIEDERICH

**L**a ville de Tulle a été pionnière en matière de jumelage et celui qu'elle a établi avec la ville allemande de Schorndorf a constitué un symbole très fort de paix et de réconciliation entre la France et l'Allemagne.

D'autres villes d'Europe ont conclu des jumelages avec Tulle et le plus récent est celui qui lie Dueville à notre cité. Le Comité de jumelage Tulle - Schorndorf a beaucoup œuvré en ce sens et cet engagement s'est traduit par un élargissement à Dueville.

Le bulletin « TSD - Nouvelles de Schorndorf » contribue beaucoup à la vitalité du jumelage en permettant l'échange d'informations, et en favorisant les relations entre tous ceux qui, dans chaque ville, travaillent à le renforcer.

A l'occasion de la parution de son 40<sup>ème</sup> numéro, je tiens à lui souhaiter longue vie et à adresser mes félicitations à tous ceux qui participent à sa rédaction.

PIERRE DIEDERICH

Conseiller Général du Canton de Tulle urbain nord  
délégué à la culture et patrimoine

Président du Comité de jumelage Corrèze - Moyenne  
Fanconie

Ancien Maire-adjoint en charge des jumelages pour la  
Ville de Tulle



**KARL-FRIEDRICH REINHARD**

**250<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE KARL-FRIEDRICH REINHARD**

*Comme annoncé dans l'éditorial, nous vous proposons une nouvelle rubrique « Archives du comité ». Nous l'inaugurons avec un article consacré à Karl-Friedrich REINHARD paru dans la rubrique « Histoire » du N° 22 de février 2002, car en octobre 2011 Schorndorf célèbre le 250<sup>ème</sup> anniversaire de sa naissance.*

*Vous vous doutez qu'avec 39 numéros déjà parus, nous disposons d'une matière abondante et riche pour fournir cette nouvelle rubrique.*

**D**ans « Nouvelles de Schorndorf », nous avons déjà évoqué 2 enfants célèbres de notre jumelle, Reinhold MAIER (dans le N° 15 de mars/avril 1998) et Barbara KÜNKELIN (dans le N° 21 de septembre 2001). Karl-Friedrich REINHARD mérite une attention particulière en raison de ses liens privilégiés avec la France.

Né en 1761, ce fils d'un pasteur de Schorndorf pensa tout d'abord embrasser le sacerdoce paternel auquel il renonça en 1786 pour se faire engager en qualité de précepteur à Vevey en Suisse, au bord du Lac Léman, puis à Bordeaux.

Adeptes de la philosophie des lumières, il adhéra aux idéaux de la révolution. Il prit la nationalité française en 1791 et devint Président du Club des Jacobins.

Par l'entremise de l'influent SIEYES, qu'il connut lors d'un séjour à Paris, il entama 40 années de carrière diplomatique au service de sa nouvelle patrie, dont 32 passées dans son ancienne.

Les régimes successifs lui en furent reconnaissants; ainsi, Napoléon le fit Baron d'Empire en 1809, Louis XVIII Comte en 1815 et Louis-Philippe Pair de France en 1832, 5 ans avant sa mort. A l'inverse, ses compatriotes progressivement gagnés à un nationalisme naissant qui lui était étranger, voyaient en lui un traître. Cependant, sa ville natale a donné son nom à une petite rue du faubourg.

En 1807 à Karlsbad (Bohême), Karl-Friedrich REINHARD rencontra GOETHE avec qui il entretint ensuite une relation épistolaire.

Sources: « Schorndorf » par EVA WALTER et THOMAS PFÜNDEL — 1992 D.R.W. Verlag

**D**u 6 au 8 octobre 2011, les manifestations organisées pour cet anniversaire permirent à ceux qui y assistaient d'en savoir davantage sur cette personnalité de premier plan et pour nous de compléter l'article précédent.

Karl-Friedrich REINHARD (KFR) naquit un 2 octobre 1761 dans une des belles demeures de la vieille ville de Schorndorf sise à l'entrée de la désormais très longue Schlichtener Straße, tout près de l'église évangélique et de l'école de latin qu'il fréquenta.

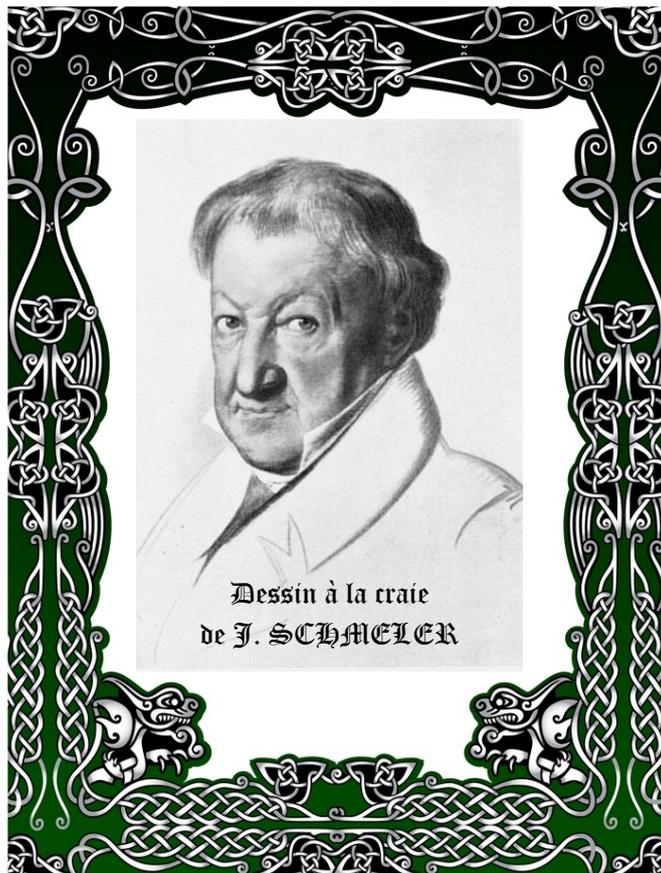


Aîné de 11 frères et sœurs, il étudia la théologie à l'université de Tübingen; fondée en 1477 à une soixantaine de km de Schorndorf elle accueillit des étudiants aussi prestigieux que MELANCHTON et KEPLER.

En 1799 il devint pendant quelques mois Ministre des Affaires étrangères de la République Française, après l'avoir représentée en qualité de ministre plénipotentiaire dans plusieurs capitales: Londres, Naples, Hambourg, Florence, Berne. Puis l'Empire le nomma Consul à Iasi, chef-lieu de la Principauté de Moldavie encore ottomane mais occupée par les Russes. En 1815 nous le retrouvons ministre plénipotentiaire des BOURBON revenus d'exil auprès de la toute nouvelle Confédération Germanique à Francfort sur le Main.

Il mourut le jour de Noël 1837. On l'enterra au cimetière de Montmartre.

Le 1<sup>er</sup> week-end d'octobre 2011, une exposition et un colloque honoraient KFR dans sa ville natale. Le titre de l'exposition, montée par les élèves du collège qui porte son nom, résume bien son parcours « Von Schorndorf nach Europa » (« de Schorndorf à l'Europe ») alors que celui du colloque de l'Université populaire le précise: « Karl-Friedrich REINHARD, Schorndorfer, latiniste, Ministre des Affaires étrangères français, ami de GOETHE ». Il ouvrait sous l'intitulé « Au service de la Grande Nation ». De nombreux universitaires en animaient les travaux: les Professeurs Stefan KNÖDLER de l'Université de Tübingen, ■ ■ ■



■ ■ ■

■ ■ ■ Erich PELZER de l'Université de Mannheim, Ina-Ulrike PAUL de l'École militaire de Munich et de l'Université libre de Berlin, mais aussi le Professeur Jean DELINIERE de l'Université de Clermont-Ferrand.

En parallèle, Peter FRIEDRICH (photo), Ministre du Land de Bade-Wurtemberg en charge des affaires fédérales, européennes et internationales, donnait une conférence à la Villa Reitzenstein, dans laquelle il s'appuyait sur la personnalité,



la vie et la carrière de KFR pour souligner l'importance des relations franco-allemandes dans la construction européenne à un moment crucial de son histoire.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell

Photographies: KÖRNER

*Notre comité vient d'entrer en relation avec la Société des Arts et des Lettres de Tulle pour envisager un partenariat permettant de proposer une conférence de haute tenue sur Karl-Friedrich REINHARD dans les mois à venir. Nous ne manquerons pas de vous tenir informés de l'évolution de ce projet.*

## HISTOIRE



### SCHORNDORF PRÈS DU LIMES ROMAIN

Le Limes germanique est inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. Il fut construit du 1<sup>er</sup> au III<sup>ème</sup> siècle après J.C. Simple route militaire au début, il fut progressivement pourvu de défenses diverses: tours de guet, murs, fossés, camps, châteaux forts. Long d'environ 550 km il partait du Rhin au nord de Coblenche, descendant rejoindre le Danube à Regensburg (Castra Regina, Ratisbonne en français) comptant près de 1000 tours et une centaine de châteaux-forts.

Pendant près de 200 ans une grande partie du Bade-Wurtemberg actuel resta sous l'influence de l'Imperium Romanum. Le Limes séparait le monde « civilisé » du monde « barbare ». Ainsi s'exprimait l'historien latin Cornélius Tacitus (Tacite) qui décrivait, avec une exagération calculée, « un pays peuplé de monstres blonds aux yeux bleus, à demi nus poussant des cris horribles ».

Il est vrai que si la Gaule avait fini par accepter les us et coutumes romains (romanisation des dieux celtes, vêtements à la mode de Rome,...) il en allait tout autrement sur l'autre rive du Rhin. Au-delà de ce Rhenus on portait des vêtements frustes, on s'accommodait du froid, de la faim, du manque d'hygiène, des villages entourés de forêts lugubres et marécageuses.

Les légions romaines devaient d'abord se protéger. La priorité fut donc de construire un Grenzwall (talus-frontière). Ensuite, dans l'Hinterland, au sud, on pouvait envisager de tisser un réseau de propriétés prospères, agrandir les villages, construire des cités nouvelles. Et en effet, cette colonisation se développa. Il en subsiste des traces: vestiges nombreux, toponymie (Schwäbisch-Gmünd a succédé à Gamunda, Aalen à Ala,...).

Le Limes qui appartient au Rems-Murr Kreis se développe sur 45 km de part et d'autre de Welzheim, à moins de 20 km de Schorndorf. Construit à la fin du I<sup>er</sup> siècle après J.C il ne s'agissait au début que de simples palissades de bois d'environ 2 m de haut, progressivement améliorées par des fossés et des remblais de terre ou de pierres.

On construisit des tours de guet de 8 à 10 m de haut et des châteaux-forts (Kastell): 9 tours et 3 châteaux-forts sur ce territoire du Rems-Murr Kreis. Les tours étaient implantées de façon à pouvoir de l'une à l'autre échanger des signaux lumineux ou sonores.

A Welzheim 2 Kastell ont été reconstitués (photo). Ils marquent l'accès à un parc archéologique regroupant sur les traces d'un ancien camp militaire de nombreuses stèles, sculptures et objets divers. Un puits a été retrouvé qui contenait une grande quantité de chaussures de cuir, remarquables par leur état de conservation et leur aspect moderne.



Certes, le Grenzwall avait pour vocation première un rôle défensif, mais l'originalité du Limes ne se résume pas à une simple protection. Tout le long de cette frontière il s'exerçait aussi un contrôle des échanges, la perception de droits de douane. Il s'était vite avéré que les Germains avaient une production agricole intéressante, savaient élever des animaux de boucherie, étaient de bons artisans.

Les Romains ouvraient donc régulièrement la frontière et les Germains non romanisés pouvaient venir vendre leurs produits au sud. Les soldats romains devaient savoir déjà apprécier le « fabriqué en Germanie » et se rendaient compte que ces Germains étaient plus civilisés et plus fréquentables qu'on ne le leur avait dit.

Les Romains ouvraient donc régulièrement la frontière et les Germains non romanisés pouvaient venir vendre leurs produits au sud. Les soldats romains devaient savoir déjà apprécier le « fabriqué en Germanie » et se rendaient compte que ces Germains étaient plus civilisés et plus fréquentables qu'on ne le leur avait dit.

A Schorndorf on ne se trouve qu'à quelques lieux de Welzheim et du Limes. Un peu plus à l'est une visite à Aalen (Ala), en traversant Schwäbisch-Gmünd (Gamunda) est très intéressante. Le Limes Museum de Aalen se trouve à l'entrée de la ville, sur le Limes, et même sur un ancien Kastell (le plus grand construit sur le territoire du Bade-Wurtemberg). Là aussi, on peut constater que nos amis Souabes ont intégré dans leur histoire ce passé latin et qu'ils n'en sont pas peu fiers.

PIERRE MARTIN

signe là sa 1<sup>ère</sup> contribution à « TSD » qui, nous l'espérons, sera suivie de beaucoup d'autres

Photographie: PLAS



## MARCHÉS DE NOËL 2011

### A TULLE

**M**erci aux 26 d'entre vous qui contribuèrent, dans une ambiance festive, à la réussite de notre 6<sup>ème</sup> participation au Marché de Noël du Lions Club féminin Tulle-Tutella, le week-end des 10 et 11 décembre 2011:

- ♦ Qui en hébergeant Angelika et Ralf de Schorndorf, Cristina, Antero, Claude et Giuliano de Dueville, Ils n'avaient pas craint de parcourir 1000 km pour se retrouver avec leurs amis de Tulle et pour donner des informations sur les produits proposés et leurs régions: Schorndorf et le Wurtemberg (bonnets « Le monde de Noël à Schorndorf », boissons et gâteaux de saison), Dueville et la Vénétie (tout ce qu'il faut

pour boire et manger: des pâtes aux biscuits en passant par les fromages et l'huile d'olive),

- ♦ Qui en transportant et stockant les marchandises,
- ♦ Qui en installant, décorant ou tenant notre stand,
- ♦ Qui en traduisant chaque fois que nécessaire,
- ♦ Qui en photographiant l'évènement et ses protagonistes (à reconnaître sur les photos): Florence ALBIN, Liliane AJASSE, Marie-Odile AUDRERIE, Pierrette BACHELLERIE, Michèle et Jean-Claude BONNELYE, Bernadette et Jean BRAY, Jeanne DELSOL, Henri DHERMENT, Claudine DOUMESCHE, Françoise et Philippe FEYDEAU, Jeanine INSERGUET, Michèle et André JAMAIN, Pierre MARTIN, Jacqueline et René MIGNON, Michèle PINARDEL, Dominique PLAS, Guy Jean-Pierre PLAS, Chantal REY, Nuria SURDOL, Françoise et Jean-Pierre VEDRENNE.



**L'ART DU STAND**  
(ou le « stand art »)

- ♦ 1) installer, 2) connaître, 3) sourire, 4) convaincre, 5) vendre, 6) encaisser, 7) et toujours ranger...
- ♦ Et savoir aussi se distraire en attendant le client!!





**RENVERSANT**

- ♦ *Le président « œur d'artichaut » a le truc (comme chantaient les Gam's en 1963). Il les fait toutes rire: Claudine, Cristina et Angelika, Chantal, Noëlle la charmante animatrice du marché au prénom prédestiné, Jeannie, Nuria,...*
- ♦ *Mais, pour mettre un terme a ce tourbillon, il finit toujours par appeler « SES » Michèle(è).*



**👁 MICHELE (S)!!!**



### RALF, REPORTER PHOTOGRAPHE

*Notre ami Ralf, le sourire de Schorndorf, se promène toujours avec son appareil photo en bandoulière. Comme tout bon photographe, il sait choisir ses sujets et saisir des instantanés: ici les produits disponibles sur notre stand et son « confrère » Jean-Claude BONNELYE qui, comme lui, fait partie de notre équipe de reporters photographes attirés.*

### A SCHORNDORF

**L**e vendredi 2 décembre 2011 à 18 H 00, Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister (Maire) de Schorndorf, et Gehrard NICKEL, Président de Schorndorf Centro (l'association des commerçants et artisans de la ville), ouvraient la 19<sup>ème</sup> édition de l'Adventsmarkt (Marché de l'Avent) de Schorndorf qui accueillait la clientèle tous les jours de 11 H 00 à 20 H 00 jusqu'au 21 décembre.



Au pied de la mairie, dont le clocheton n'était pas recouvert cette année du bonnet rouge et blanc « Schorndorfer Weihnachtswelt » (le monde de Noël à Schorndorf) en raison de travaux dans le bâtiment, les 40 chalets en bois achetés par la Ville de Schorndorf proposaient toutes sortes de cadeaux et de décorations.

Comme chaque année, 3 des 5 villes jumelles de Schorndorf disposaient d'un stand, dont Matthias KLOPFER reçut pour un moment convivial les exposants avec leurs aides de Schorndorf :

- ♦ Kahla en Thuringe avec ses traditionnelles saucisses fort prisées des gourmets,
- ♦ Radenthein en Carinthie (jumelle autrichienne du faubourg de Weiler) avec des jambons et viandes fumées,
- ♦ Tulle (pendant 10 jours) avec les spécialités corréziennes, foie gras, saucisson sec, confitures, jus de pommes, conserves fines que François THEILLAUMAS sait faire apprécier aux Schorndorfer.

Des branchages décoraient tous les chalets, mais chaque commerçant devaient faire preuve de créativité pour obtenir les faveurs du jury chargé de juger leur décoration le 18 décembre. Tous les jours une animation nouvelle égayait le marché avec des musiques, des chants et des comptines de circonstance.

Cette année, le sapin qui surplombait la place provenait du jardin d'Elfriede et Heinz SCHOLZ dans la Uhlandstraße. Ils l'avaient planté à la naissance de leur petit-fils Sven en août 1980.



*Dans son édition du samedi 24 décembre 2011, le « Schorndorfer Nachrichten » (le quotidien local) consacrait une pleine page aux traditions des fêtes de fin d'année dans les 6 villes jumelées à Schorndorf. Pour Tulle, il insistait sur la Messe de Minuit et le menu du réveillon (foie gras, huitres, escargots et bûche de Noël) et illustrait l'article par les boules vertes qui illuminaient la Corrèze face au Théâtre municipal éclairé.*



### LES BELLES RENCONTRES DE NOËL

- ♦ Claudine explique notre stand à Giuliano,
- ♦ Les amis de Schorndorf, de Dueville et de Tulle, réunis pour faire de nouvelles connaissances:
  - \* Bernadette et Angelika, les chevilles ouvrières,
  - \* Ralf le citoyen du Monde et Liliane l'italophile,
  - \* Angelika, Ralf, Cristina, Giuliano, Antero, Claude, nos invités,
  - \* Et tous rassemblés autour d'un bon dîner au restaurant.
- ♦ Entourant Matthias KLOPFER, exposants de Kahla, de Radenthein et de Tulle (François THEILLAUMAS) et nos amies Margit RÖDER, Heidrun BACHER, Liselotte GAST, Marion RUBE.



### A DUEVILLE

**T**oute l'Europe adopte la tradition germanique des marchés de Noël. A Schorndorf — 20 jours à l'extérieur avec des chalets, à Tulle — 2 jours à l'intérieur, à Dueville — 1 jour à l'extérieur sous stands de toile dressés sur la Piazza MONZA le dimanche 4 décembre 2011 à l'initiative des commerçants de la cité qui offrirent distractions aux enfants et Krapfen (beignets, en allemand dans le texte) à tous.

### UNE SOUPE POPULAIRE

**F**in novembre 2011, la participation du Comité de jumelage de Schorndorf au marché de Noël des associations de la ville remporta un franc succès.

Il y proposait une carte de soupes, selon des recettes de chacune des villes jumelées à Schorndorf, qui dégagera un sérieux bénéfice: soupe de lentilles pour Bury, velouté de tomates pour Dueville, soupe de pommes de terre pour Kahla, soupe au Potiron pour Tulle, Chili con Carne pour Tuscaloosa, et naturellement Maultaschen-suppe pour Schorndorf, mais aussi, toujours pour se réchauffer, vin chaud et café... (photos de nos amis à l'œuvre page suivante).

Traductions GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Schorndorfer Nachrichten », « Il Giornale di Dueville »

Photographies: ASCHBACHER, AUDRERIE, BECK, BONNELYE, JAMAIN, KÖRNER, REY, « Il Giornale di Dueville »





### PAR ICI LA BONNE SOUPE!!!

♦ *Tout le monde s'active sur le stand de la Partnerschaftsverein (comité de jumelage) de Schorndorf:*

- \* *Jörg monte le stand,*
- \* *Regina tranche le pain,*
- \* *Thomas vide le bouillon,*
- \* *Ralf surveille la soupe,*
- \* *pendant qu'Angelika attend les clients.*



## LE « CONGRÈS DE BERLIN » DES JUMELAGES

**E**n octobre 2010, Thomas RÖDER proposait à ses homologues présidents des associations de jumelage des 5 villes jumelées à Schorndorf une rencontre inter-comités sur le modèle de celle tenue à Paris en février 1996 avec les Comités de jumelage de Bury, Tulle — Bury et Tulle — Schorndorf.

Pour le frileux que je suis, les dates (10 au 12 février 2012) et le lieu (Berlin, au cœur de la grande plaine nord-européenne) semblaient mal choisis. 18 mois à l'avance, mes talents de météorologue ne me trompèrent pas... ce fut la semaine la plus froide depuis 1985 sur tout le continent. Peut-être pour oublier le froid sibérien (- 12° le matin, - 6° l'après-midi, mais sans vent et avec le soleil) Elisabeth, Joëlle, Henri et moi, logions à l'Hôtel Hollywood Media et la conférence de ce que j'appelle (référence historique de 1884) « Le Congrès de Berlin » des jumelages se tenait à l'Hôtel California, à 200 m l'un de l'autre sur le Kurfürstendamm, longue et large avenue considérée comme les Champs-Élysées de Berlin. Qui plus est en pleine « Berlinale », le festival du cinéma!!! Et puis Berlin, la nouvelle capitale européenne des branchés, il faut y aller quand on veut rester tendance. De nous 4, seule Elisabeth connaissait la ville.

D'ailleurs la température monta rapidement lors des retrouvailles avec mes groupies de Schorndorf et de

Dueville, mes vieux amis et complices des 2 villes, mon photographe préféré et les connaissances de Bury et de Kahla (qui nous visitèrent en mai). N'ayant pu nous rejoindre, la charmante Lisa KEYES de Tuscaloosa nous envoya un sympathique message. La chaleur persista pendant 3 jours de travail, d'agapes, de visites, de bavardages et de rires que vous découvrirez dans les pages suivantes: compte rendu du congrès, carnets de voyage, reportage photographique.

GUY JEAN-PIERRE PLAS



*Tous les représentants des 5 villes  
sur les marches du Reichstag*



## Les plénipotentiaires du congrès

10 au 12 février 2012

### De Bury:

Yvonne et David MOORE, Susan ROUGHAN, Joe WALK.

### De Dueville:

Giuliano BETTANIN, Antonio BROTTI, Bruno CAROLLO, Antonella ROSSI, Antonella SALIN, Patrizia ZOCCA.

### De Kahla:

Margarethe et Rudolf GÜNTHER.

### De Schorndorf:

Heidrun et Carl-Lothar BACHER, Regina et Ralf BECK, Angelika BÜHRLE, Oliver KLINK, Hans-Ulrich LANG, Margit et Thomas RÖDER, Marion RUBE, Sonja SCHNABERICH-LANG, Ann-Ruth THEURER.

### De Tulle:

Henri DHERMENT, Joëlle GOUTTAS, Guy Jean-Pierre PLAS, Elisabeth SOUBRANNE.



## Le programme du congrès

10 au 12 février 2012

### Vendredi 10 février 2012, après-midi:

Visite du Bundestag (Parlement fédéral) pendant une séance et rencontre de Hartfrid WOLFF, Député FDP (parti libéral) de Schorndorf, suivie d'une promenade jusqu'à la Brandenburger Tor (Porte de Brandebourg).

### Vendredi 10 février 2012, soirée:

Dîner typique au restaurant « Ständige Vertretung » sur le Schiffbauerdamm.

### Samedi 11 février 2012, matin:

Conférence à l'Hôtel California sur le Kurfürstendamm.

### Samedi 11 février 2012, après-midi:

Visite guidée de Berlin en bus.

### Samedi 11 février 2012, soirée:

Dîner au restaurant « Gasthaus Krombach » dans la Meinekestraße.



## Les actes du congrès

10 au 12 février 2012

### Acte N° 2 — le cycle des voyages

2012	2013	2014	2015	2016
	Bury à Tulle	Bury à Schorndorf		Bury à Tulle
	Dueville à Tulle	Dueville à Schorndorf		Dueville à Tulle
Schorndorf à Bury, à Dueville et à Tulle			Schorndorf à Dueville et à Tulle	Schorndorf à Bury
Tulle à Bury	Tulle à Schorndorf	Tulle à Dueville	Tulle à Bury	Tulle à Schorndorf



## Les actes du congrès

10 au 12 février 2012

### Acte N° 1 — les décisions

#### ⌘ Le cycle des voyages jusqu'en 2016:

Tous les 3 ans, sauf anniversaires.

#### ⌘ Le futur des jumelages:

Réflexion sur l'implication des jeunes.

#### ⌘ Le coût des échanges:

Fixation de la prise en charge des transferts d'aéroports, de limites pour les programmes et pour les cadeaux en dehors des anniversaires.

#### ⌘ Les nouveaux contacts:

Réflexion sur l'initiation de nouveaux contacts au regard de l'évolution des financements publics.

#### ⌘ Les nouvelles des villes jumelles:

Diffusion circulaire régulière par mail d'une revue de la presse locale ou municipale de chacune des villes.

#### ⌘ La journée de l'Europe:

Publication pour le 9 mai 2014, d'un recueil de recettes des spécialités culinaires des régions de Bury, Dueville, Kahla, Schorndorf et Tulle.

#### ⌘ Le prochain congrès:

A Bruxelles le 3 octobre 2015, à l'initiative du Comité de jumelage Tulle - Schorndorf - Dueville, pour l'anniversaire de son président le jour de la Fête Nationale allemande.

Si vous souhaitez participer à la réalisation du recueil de recettes des spécialités culinaires de notre chaîne de villes jumelles, faites parvenir votre recette régionale préférée, avec photographies, à [plas.guy-jean-pierre@orange.fr](mailto:plas.guy-jean-pierre@orange.fr), avant le 30 juin 2013.



En attendant la publication de ce recueil, dégustation de LA spécialité berlinoise, la Curry Wurst dans un restaurant cosy du Kurfürstendamm.

◆ **Urbanisme:**

- \* le véritable développement de Berlin remonte à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle sur les terrains plats du Brandebourg qui facilitèrent une extension structurée par de larges avenues autour d'un immense parc central, le Tiergarten (le jardin d'acclimatation), ancienne réserve de chasse des princes électeurs de Brandebourg quadrillée par leurs allées cavalières,
- \* les considérables destructions de la fin de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale et la dépopulation (Berlin n'atteint pas encore ses 4 millions d'habitants de 1914) dégagèrent des espaces donnant l'impression d'une ville aérée et peu encombrée ou doivent lézarder les méandres de la rivière Spree quand la glace ne les fige pas.

◆ **Architecture:**

- \* l'ouest sauva et réhabilita de nombreuses et vastes bâtisses d'époque wilhelminienne (règne de Guillaume II) et Jugendstil (art nouveau) qui présentent caractère et intérêt; de nombreuses bordent le Kurfürstendamm (chaussée des Princes Electeurs). Il adopta aussi l'avant-garde du verre et du vert qui maintenant s'empare de tous les no mans lands,
- \* l'est conservait, sans les restaurer, les bâtiments néoclassiques construits au XVIII<sup>ème</sup> et au XIX<sup>ème</sup> siècles pour les Hohenzollern, Rois de Prusse puis Empereurs d'Allemagne. De la célèbre allée Unter den Linden (sous les tilleuls) à la Brandenburger Tor (porte de Brandebourg), ils retrouvent peu à peu leur sévère majesté, leur utilité dans Berlin capitale (le Reichstag jouant la transparence... de son dôme) et l'animation (églises et Hôtel Adlon ré-ouverts, artères redevenues commerçantes,...). A voir pour comprendre et se souvenir de « La vie des autres », les bâtiments officiels de la RDA (DDR) sur Alexander Platz et les vestiges du Mur.

◆ **Musées:**

La ville qui ne veut plus être un musée concentrent des musées majeurs, dont 5 dans une île de la Spree et alentours,



\* le Pergamon Museum (Musée de Pergame), justement réputé pour sa reconstitution originelle de l'autel de cette ville grecque d'Asie mineure (cerise sur le gâteau, jusqu'au 30 septembre 2012, la scénographie panoramique de la cité en 3 D) et de l'impressionnante porte d'Ishtar de Babylone; pied de nez du destin, ses murs bleus se trouvaient au-delà du mur gris...

- \* **LE MUSÉE DE MES REVES**, le Deutsches Historisches Museum (le Musée d'histoire allemande —

1<sup>er</sup> siècle avant J.C/1994) 8 000 objets dans 8 000 m<sup>2</sup>, qui plus est dans un ancien arsenal baroque. J'y passerais des journées à parcourir les cartes du Saint-Empire Romain Germanique et des états voisins (la Pologne, des rois saxons à la disparition), à étudier les statistiques de population (des ravages de la guerre de trente ans à la révolution industrielle), à scruter les portraits des acteurs de son histoire (le menton prognathe des Habsbourg, les roses joues des Hanovre,...), la manière de se meubler et de se vêtir du Biedermeier (1<sup>er</sup> tiers du XIX<sup>ème</sup> siècle), mais aussi les armures, les inventions, les affiches... Vous pouvez effectuer des visites virtuelles sur [www.dhm.de](http://www.dhm.de).



◆ **Parlement:**

Peu assidus les députés dans leur chambre presque « bleu horizon »? La plupart d'entre eux repartent probablement dans leurs circonscriptions le vendredi après-midi.

◆ **Hôtels:**

A qualité égale, les hôtels semblent bien plus abordables que dans notre Paris.

◆ **Restaurants et cafés:**

On peut aussi manger convenablement et bon marché, si on aime la Curry Wurst (saucisse grillée type Francfort recouverte d'une sauce au curry mélangée à du ketchup!!!) mais aussi une bonne soupe bien chaude, une Wurst Salat (salade de cervelas)... Et on se rattrape dans un Café Conditorei devant une carte fournie en boissons (chaudes pour la saison) et pâtisseries (point trop sucrées)...

GUY JEAN-PIERRE PLAS



**PANORAMA ARCHITECTURAL DE BERLIN**

(conservé, reconstruit ou récent)

- ◆ *Französischer Dom ou Deutscher Dom baroque (1705/1708) sur Gendarmenmarkt.*
- ◆ *Schloß Bellevue, Présidence de la République Fédérale.*
- ◆ *Siegessäule (colonne des victoires).*
- ◆ *Berliner Dom néo-baroque (1905).*
- ◆ *Bâtisse wilhelminienne.*
- ◆ *Neue Synagoge (1866) retrouvant son style néo-byzantin et néo-mauresque en 1995.*
- ◆ *Tour de télévision de l'ex RDA, (1969), 365 m derrière le campanile de brique du Rotes Rathaus néo-roman italien et néo-gothique picard (1869).*
- ◆ *Bâtiments de l'ère soviétique à l'est.*
- ◆ *Peint sur 1 300 m, le mur devenu East side Gallery.*
- ◆ *Audaces de verre depuis la réunification: dôme et rampe hélicoïdale de Norman FOSTER (1999) sur le Reichstag (1894), siège de la CDU, coupole réinventée des Galeries Lafayette.*



**S**i Berlin a déjà eu le privilège d'accueillir de nombreuses conférences, il en est une, certes modeste, mais au caractère européen voire international bien marqué qui s'y est tenue début février 2012 et qui nous concerne.

Thomas RÖDER, le très dévoué et compétent Président du Comité de jumelage de Schorndorf, avait souhaité réunir à Berlin les représentants de toutes les villes jumelées avec Schorndorf dans le but d'établir un planning des échanges pour les 3 ou 4 années à venir et évoquer tous les problèmes afférents aux jumelages et auxquels les comités sont confrontés. Seuls manquaient à l'appel les représentants de la ville américaine de Tuscaloosa mais ils étaient avec nous par la pensée. Absentes également 2 figures emblématiques des piliers des jumelages, Anne-Marie et Eberhart HEIDERICH que nous aurons plaisir à retrouver une autre fois et sans doute à un autre lieu.

Une réunion de travail, dont la langue était l'anglais, s'est donc tenue le samedi matin dans un des salons de l'Hôtel California sur le Kurfürstendamm. Nous avons abordé des sujets tels que la fréquence des échanges, le bien fondé des cadeaux qu'ils soient officiels ou non, les moyens de transport, le partage des frais, les liens avec les municipalités, la difficulté à recruter de nouveaux adhérents et à intéresser, point capital s'il en est pour la survie des jumelages, un public plus large. Quels leviers avons-nous à notre disposition pour y parvenir? L'union faisant la force, le besoin de travailler en réseau est apparu comme une nécessité, ne serait-ce que pour obtenir des subventions de l'Europe qui exige qu'on lui présente désormais des dossiers solides et bien étayés pour que les cordons de la bourse se délient! L'outil informatique, bien maîtrisé par Thomas RÖDER, a été d'un précieux secours. Que Thomas et ceux qui l'entourent en soient chaleureusement remerciés.

Si de chaleur il en a été question pendant notre réunion, le mercure par contre nous en a privés. Serai-je condamné à la géhenne en rapportant un fait somme toute assez trivial. Sitôt nos bagages déposés à l'hôtel, nous avons dû nous mettre en quête d'un magasin où Marie-Joëlle GOUTTAS puisse acheter de quoi protéger ses oreilles qui menaçaient de ne pas résister très longtemps au froid très vif de cette matinée. Les 2 messieurs qui l'accompagnaient tentaient bien de dissimuler sous une mâle fierté qu'eux aussi n'avaient pas très chaud mais ils ne pouvaient se permettre de lui faire perdre ses oreilles présidentielles, ce qui eut été ennuyeux pour le cas où nous aurions eu des doléances à faire entendre!

Né pendant la guerre, j'ai moi-même vécu en différents endroits en Allemagne et mes jeunes années ont été nourries de récits d'affrontements, de visions de quartiers de villes dévastées aux maisons dressant vers le ciel des pans de murs noircis et de femmes allemandes, au courage exemplaire, qui récupéraient dans les décombres et à mains nues ce qui pouvait encore servir.

C'est assez dire si je venais à Berlin avec des souvenirs précis enfouis dans ma mémoire, mais très désireux de les confronter à la réalité. En toute franchise, je dois dire que je n'ai pas été déçu. La découverte de la ville, faite

pour une toute petite partie à pied et pour la plus grande en autocar mis à la disposition des participants par le Comité de jumelage de Schorndorf, m'a conforté dans l'idée que la nouvelle capitale de l'Allemagne est une ville fascinante à bien des égards.

A moins d'être totalement ignorant ou inculte, venir à Berlin c'est feuilleter les pages d'une histoire récente, douloureuse pour beaucoup mais dont les événements ne peuvent laisser indifférents.

Quelles traces de cet histoire avons nous encore sous les yeux et quels monuments choisir qui en soient emblématiques? Ils le sont tous à des degrés divers mais comment ne pas commencer en citant la Porte de Brandebourg devant laquelle il est quasi obligatoire de se faire photographier. Située dans le no man's land juste derrière le mur, elle a été le symbole de la séparation de la ville et le quadrigue qui la surmonte regarde vers l'est, vers l'avenue Unter den Linden qui mène à Berlin Mitte et à l'Alexander Platz avec sa tour de télévision point de repère du panorama berlinois. Pour la petite histoire, notons que la Porte de Brandebourg n'a été ouverte que le 12 décembre 1989, soit un mois et demi après la chute du mur. Comment imaginer qu'aux alentours immédiats de la porte tout n'était que ruines et désolation à la fin de la guerre en 1945. Que de chemin parcouru depuis et c'est tant mieux.

Berlin peut s'enorgueillir d'une richesse de musées à rendre jalouses nombre de capitales. On en compte pas moins de 30 dont plusieurs sont consacrés, pouvait-il en être autrement, à l'histoire du peuple juif. S'il est un musée dont on ne saurait trop recommander la visite, c'est le Pergamon Museum situé, avec d'autres, sur un île de la Spree. L'île des musées est d'ailleurs inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO et c'est mérité. Avec Angelika BÜHRLE et Marion RUBE, nos guides, nous avons été stupéfaits (les jeunes diraient scotchés) par une réalisation: imaginez une plate-forme aménagée au centre et au sommet d'une tour cylindrique d'où l'on découvre, avec un effet saisissant de relief et de profondeur et à 360°, la reconstitution d'une partie de la campagne de la Grèce ancienne.

Je ferais injure à la richesse muséale et architecturale de Berlin en ne mentionnant pas, dans le désordre:

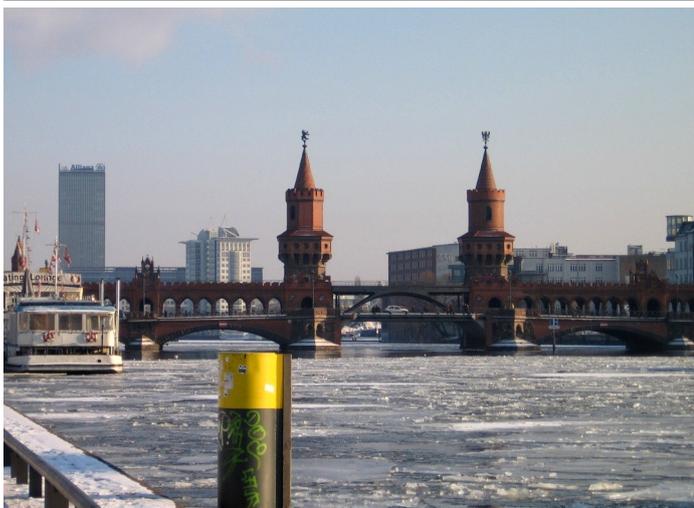
- ♦ Le Reichstag (le parlement) et sa stupéfiante coupole panoramique du sommet de laquelle un regard circulaire embrasse tout le panorama de la ville,
- ♦ La Siegessäule ou colonne de la victoire érigée en 1873 pour commémorer les victoires des armées prussiennes sur le Danemark, l'Autriche et la France,
- ♦ Le remarquable Musée historique du peuple allemand où notre président de comité, féru d'histoire comme chacun sait, a trouvé matière à enrichir sa grande culture,
- ♦ La Gedächtniskirche ou église du souvenir de l'Empereur Guillaume, dont il ne reste qu'un clocher et à laquelle est accolée une église moderne de béton et de verre. Contraste et juxtaposition de styles caractérisant Berlin.

Heureux Berlinois qui possèdent avec le Tiergarten, un immense espace vert de plus de 200 hectares ■ ■ ■



### L'OURS, EMBLÈME DE BERLIN

- ◆ *Il se décline sous toutes les formes et dans toutes les couleurs.*
- ◆ *Enthousiaste, il adopte les Tullistes barbues dans le hall de leur hôtel...*



### FROID (D'OURS) POLAIRE

- ◆ *Les méandres de la rivière Spree (et pas de la Moskova... malgré les tours de brique rouge) pris par les glaces.*
- ◆ *Les présidents nounours bonnetés et encapuchonnés.*
- ◆ *Alors quoi de mieux pour se réchauffer:*
  - \* *que les tavernes typiques choisies par des Schorndorfer connaisseurs ...*
  - \* *où se déroule l'histoire récente de Berlin en photos,*
  - \* *et où tout le monde aime (ou fait semblant d'aimer) les nombreuses variétés de bières locales.*



■ ■ ■ au cœur même d'une ville extrêmement étendue. Assurément un havre de tranquillité, de détente et de jeux à la belle saison. En février, le parc était figé dans un linceul blanc et glacé, ce qui ne semblait pas décourager les nombreux cyclistes qui s'y aventurèrent. Les Berlinoises auraient-ils un sens de l'équilibre que nous n'avons pas? Et nous n'avons pu imaginer combien il devait être agréable de faire une croisière sur la Spree libérée de ses glaces. Il faudra bien sûr revenir pour en témoigner.

Il y a, dans certains quartiers de Berlin, une curiosité que ne mentionnent pas les guides et qui pourtant saute aux yeux: ce sont des kilomètres de tuyaux genre gazoduc ou oléoduc peints de couleurs assez vives, qui semblent sortir de terre pour courir à l'horizontale le long des rues et qui un peu plus loin jouent à saute-moutons avec les carrefours pour rejoindre d'autres congénères auxquels ils s'accouplent avec force boulons avant de poursuivre leur route vers je ne sais quel destin. Si je crois savoir mais les lecteurs de ces quelques lignes me pardonneront, j'espère, de titiller leur curiosité avant de leur donner, un jour, une approche de réponse.

Berlin est un régal absolu pour quiconque s'intéresse à l'histoire, à l'architecture et à l'histoire de l'architecture. Nombreux sont les architectes de renommée mondiale, de PEI à Renzo PIANO en passant par FOSTER,

LIBESKIND et bien d'autres, qui ont su profiter du gigantesque chantier de reconstruction de certains quartiers de la ville après la réunification, pour faire le Berlin la vitrine et l'écrin de leurs remarquables réalisations. S'il est une place qui symbolise plus que toute autre la modernisation et la modernité de Berlin, c'est bien la Potsdamer Platz. Nous sommes bien à Berlin mais nous pourrions tout aussi bien être à New-York, Toronto ou Singapour.

Je reviendrai, nous reviendrons je l'espère à Berlin, et on ne saurait trop remercier Thomas RÖDER d'avoir eu l'idée de nous y convier. Le poids du passé, les bouleversements et vicissitudes de l'histoire ne pouvaient pas ne pas laisser des traces mais les cicatrices les plus vilaines sont en voie de résorption. Du mur haï par beaucoup, il reste quelques kilomètres que le devoir de mémoire se doit de conserver et dont la laideur est dissimulée par des centaines de fresques colorées.

Berlin est une immense métropole dont la population avoisine presque la population de la Nouvelle-Zélande et dont on dit qu'elle se complait dans le foisonnement en excluant tabous et préjugés.

Ces 48 heures passées à Berlin ont peut-être été les prémices d'une longue histoire d'amour.

HENRI DHERMENT

Photographies: GOUTTAS, RÖDER, RUBE, SOUBRANNE



« PFORTENHÜTER »  
 (« GARDIENS DE PORTE »)

sur le thème de cette exposition mêlant statues de la première et toiles de la seconde (photo page suivante).

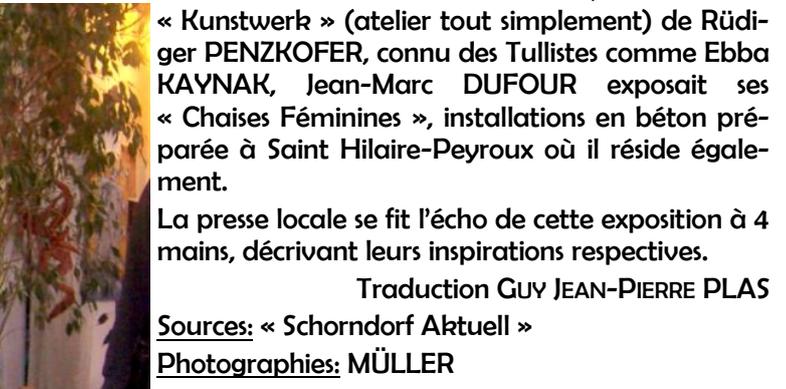
Près de l'atelier d'Ebba, dans le « Kunstwerk » (atelier tout simplement) de Rüdiger PENZKOFER, connu des Tullistes comme Ebba KAYNAK, Jean-Marc DUFOUR exposait ses « Chaises Féminines », installations en béton préparée à Saint Hilaire-Peyroux où il réside également.

La presse locale se fit l'écho de cette exposition à 4 mains, décrivant leurs inspirations respectives.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: MÜLLER



**L**e week-end des 3 et 4 mars 2012, 2 artistes de Schorndorf dialoguaient à leur manière avec 2 artistes corréziens dans leurs ateliers où ils les avaient invités pour des portes ouvertes que beaucoup de Schorndorfer amateurs d'arts fréquentèrent. Ils furent les gardiens bienveillants de la porte des arts.

Dans l'atelier qui porte son prénom, Ebba KAYNAK accueillait Catherine CHAUX. L'année écoulée, Ebba avait visité l'atelier de Catherine à Saint Hilaire-Peyroux. Se stimulant mutuellement, elles travaillèrent ensemble pendant une année



- ◆ La « Rue des arts » ouvre à nouveau pour une 3<sup>ème</sup> édition:
  - \* en mai/juin à Schorndorf sous le nom de « Kunststraße,
  - \* en juillet/août à Tulle,
  - \* en septembre à Dueville sous le nom de « Strada dell'arte ».
- ◆ Les artistes qui l'habitent se retrouvent régulièrement entre 2 expositions triangulaires et « TSD » vous en informe toujours:
  - \* ainsi le 24 septembre 2011, Sylvie CHRISTOPHE et Dorothee SADOWSKI participaient à la Kunstnacht (Nuit des arts) de Schorndorf qui, avec des milliers de curieux, connaît un succès grandissant depuis 10 ans chaque 3<sup>ème</sup> samedi de septembre. Avec 8 artistes de Dueville, au milieu de la production locale dont la créativité s'épanouit dans la diversité, elles présentaient leurs œuvres et celles de 5 collègues corréziens dans plusieurs des 49 lieux d'exposition répartis dans Schorndorf et son faubourg de Weiler,
  - \* du 4 au 29 février 2012, Anna-Dorothea EIBER de Schorndorf présentait ses compositions à la galerie Point G (Place Monseigneur BERTEAUD) à Tulle sous le titre « Après, nous en saurons plus ». Elles mêlent laine, verre, feutre et peinture pour évoquer la terre et l'eau.



### ARTISANAT...

Pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive, 2 jeunes apprentis en 2<sup>ème</sup> et dernière année de Brevet Professionnel au CFA des « Treize-vents » effectuaient un stage de 2 semaines (du 16 au 29 avril 2012) à Schorndorf dans le cadre du programme européen « Leonardo »: Aurélien BESSE (19 ans) à la boulangerie pâtisserie HIT-

ZINGER, et David MARTIN (20 ans, photo) à la boulangerie pâtisserie BUOB.

Les 2 jeunes gens affirment avoir beaucoup



appris, notamment sur la variété des pains spéciaux. David, qui souhaite retourner en Allemagne, revient en Corrèze avec des recettes d'Ulrich son maître de stage

pour lequel il fabriqua des baguettes françaises.

Leurs employeurs leur firent découvrir la piscine de Schorndorf et les Musées Mercedes et Porsche de Stuttgart. Nos amis Anne-Marie, Angelika et Ralf du Comité de jumelage de Schorndorf les guidèrent dans la ville, dont ils apprécièrent les colombages, et, comme la Ville de Schorndorf, les invitèrent à déjeuner ou à dîner.

### ...ET AGRICULTURE

Jonathan GANTNER, fils de Barbara GANTNER et de Hartmut OHMHAUSER (artiste photographe de la Kunstverein de Schorndorf), scolarisé dans un lycée Steiner, devait effectuer cette année un stage d'un mois en agriculture. Il a choisi avril 2012 à la ferme du Lycée d'enseignement et technologique agricole de Tulle-Naves et des exploitations du secteur spécialisées dans l'agriculture biologique: au programme, élevage bovin et porc, maraîchage. Il séjourna dans des familles corréziennes amies de ses parents.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », CHRISTOPHE

Photographie: JAHN



## 25 ANS DE MUSIQUE ET DE DANSE

**F**in avril 2012, 73 musiciens et majorettes du Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini de Povolaro retrouvaient leurs amis de la Erste Schorndorfer Musik und Tanzvereinigung (Association de musique et de danse) de Schorndorf pour 3 journées bien remplies à l'occasion de leurs 25 ans de relations à l'origine du jumelage entre Schorndorf et Dueville.

Le dimanche 29 avril 2012, dans la salle polyvalente de Schlichten (commune rattachée à Schorndorf au sud), les 2 formations donnaient un concert commun dont de nombreux morceaux accompagnaient les figures de ballet exécutées par leurs danseuses. Les Schorndorfer jouèrent des standards internationaux tels que « Music » ou « New-York, New-York » alors que les « Dueviller » (comme les appellent les Schorndorfer) se consacrèrent à « Carmen » et autres espagnolades. Ensemble ils proposèrent un final éclectique avec « Nabucco », « Un Américain à Paris », « My way » en passant par un medley composé d'airs de Benny GOODMAN.

La réception officielle, en présence du Maire Andreas STANICKI, avait lieu dans le grand hall de la Galerie für Kunst und Technik où ils purent admirer des œuvres d'artistes de Dueville, Schorndorf et Tulle, juste installées pour la 3<sup>ème</sup> « Kunststraße ». On reconnaît sur la photo, parmi d'autres visages connus :

- ♦ En bas à gauche, Cecilia CALDOGNETTO,
- ♦ Un peu plus haut à gauche, nos amis Antero et Cristina,
- ♦ Au centre Caterina CHERCHI de Schorndorf.



On pourrait décerner le prix des jumelages à ces 2 associations car elles montrent, qu'avec de la persévérance, les jumelages associatifs durent à condition d'accepter la réciprocité des échanges.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



## MAX, VICTOR... ET LES AUTRES

**9**0 élèves français et allemands réunis au Collège Victor-Hugo de Tulle en cette semaine historique du mois de mai 2012.

L'échange annuel entre le Collège Victor-Hugo et le Max-Planck Gymnasium de Schorndorf a revêtu cette année un caractère exceptionnel dû à la présence du nouveau Président de la République à Tulle.

En ce vendredi 11 mai, jour du rallye-découverte à travers Tulle, les élèves allemands furent étonnés de rencontrer autant de forces de police. Ayant vite compris que le nouveau Président se rendait dans leur ville partenaire, ils n'hésitèrent pas à leur demander dans un français remarquable l'heure à laquelle ils pourraient croiser François HOLLANDE!

Lors de la réception en mairie ce même jour, des discours émouvants et orientés vers un avenir prometteur mirent en évidence la volonté de continuité du partenariat établi entre les villes jumelées depuis 1969.

Les nombreux conseillers municipaux, les représentantes du comité de jumelage, Michèle JAMAIN et Pierrette BACHELLERIE, ainsi que Janine FAUCHER, Principale du Collège Victor-Hugo se félicitèrent de la qualité de tels échanges organisés depuis de nombreuses années par les professeurs d'allemand et de français.

Un programme riche et varié permit cette année de partir à la découverte du patrimoine de la Xaintrie grâce à la visite des Tours de Merle et des Fermes du Moyen-âge mais aussi du patrimoine limousin avec la visite des souterrains de Limoges, du Musée des Beaux Arts et de la fabrique de porcelaine des Casseaux. ■ ■ ■

### Programme

- ♦ *Jeudi 10 mai 2012: Excursion en Xaintrie avec visite des fermes du Moyen Âge et des Tours de Merle.*
- ♦ *Vendredi 11 mai 2012: Rallye dans le vieux Tulle et réception à la Mairie.*
- ♦ *Lundi 14 mai 2012: Excursion à Limoges avec visite des souterrains de la ville, de son Musée des Beaux Arts et de la fabrique de porcelaine des Casseaux.*
- ♦ *Mardi 15 mai 2012: Spectacle au collège (théâtre, danse moderne, chants,...).*

■ ■ ■ La participation à un QUIZ dans le collège et la présence dans différents cours permit à ces élèves de bien connaître les professeurs et le fonctionnement d'un établissement français.

Une soirée spectacle de grande qualité réalisée par les élèves de la section européenne allemand permet de présenter à un large public:

- ◆ Pièces de théâtre en allemand mises en scène par les élèves de Corinne DUCHER-DELMAS,
- ◆ Danses, morceaux de musique sous la direction de Pierre ACKERMANN.

de, les rues de Tulle résonnèrent des accents de la langue de Goethe.

Dans un premier temps, du mercredi 9 au mercredi 16 mai, les élèves du Lycée Max-Planck de Schorndorf et leurs professeurs, Mmes DIERLAMM-HARTH et TÖPLER, étaient reçus par leurs correspondants du Collège Victor-Hugo.

Comme à chaque fois, cet échange fut une réussite, grâce notamment aux activités riches et variées qui avaient été programmées par Corinne DUCHER-DELMAS, leur professeur, dont il faut souligner une fois de plus l'exceptionnel travail et dévouement.



↓ Le groupe franco-allemand et leurs professeurs: Corinne DUCHER-DELMAS, Céline BALDELLI, Sylvie DELORD, Dorothea TÖPLER et Mechthild DIERLAMM-HARTH sur la Place Saint-Etienne à Limoges.



Un excellent goûter préparé par le chef cuisinier et son équipe clôtura la soirée placée sous le signe de l'amitié.

Le lendemain matin, les 45 élèves allemands et leurs professeurs affrontèrent à nouveau les 950 Km séparant les 2 villes jumelles.

Les élèves du Collège Victor-Hugo rendront visite à leurs correspondants allemands en octobre 2012.

CORINNE DUCHER-DELMAS

LE JOLI MOIS DE MAI

Ce mois de mai 2012 fut un mois voué à l'amitié franco-allemande... Pendant toute cette période,

Après des journées consacrées à visiter la région et la ville de Tulle, des heures de cours au collège, le groupe fut reçu à la Mairie par les représentants de la municipalité, parmi lesquels on peut citer, le Docteur SOULIER, Mrs Yannik SEGUIN et Yves JUIN, Mmes Agnès GAMEIRO et Laurette BOUYSET. Pierrette BACHELLERIE et moi-même représentations le comité de jumelage.

Après les discours des différentes personnalités et de Mme la Principale du Collège Victor Hugo, j'ai eu l'occasion de dire un petit mot pour saluer, au nom du comité, tous ces jeunes qui constitueront peut-être le jumelage de demain. L'enthousiasme de ces

■ ■ ■ adolescents pour les relations franco-allemandes permet tous les espoirs...

A son tour, un des élèves allemands a pris la parole dans un français remarquable et a souligné, avec beaucoup d'humour, que Tulle était aujourd'hui une ville célèbre dans le monde entier et qu'ils étaient très fiers d'y avoir des amis... Il faut dire que nous étions à 8 jours de l'élection du Président de la République et que, ce jour-même, il était de retour dans sa bonne ville et ces jeunes gens étaient impressionnés par le déploiement médiatique qui entourait sa venue.

Le dernier jour, dans la salle polyvalente du Collège Victor-Hugo, les élèves français et allemands nous pré-

sentèrent un magnifique spectacle mêlant petites saynètes, chant, musique instrumentale et danse. Le talent et la fantaisie de tous ces jeunes artistes remportèrent un grand succès. Un goûter délicieux était proposé par le cuisinier du collège. En bref, tout fut parfait.

10 jours plus tard, les adultes de Schorndorf arrivaient à leur tour pour un trop court séjour qui fut cependant, et à tous points de vue, une indéniable réussite.

Ce mois de mai fut vraiment le mois de l'amitié franco-allemande à Tulle !

MICHÈLE JAMAIN

Photographies: DELMAS, LEMOIGNE



## A BICYCLETTE

En route vers Comillas dans le nord ouest de l'Espagne (Asturies) depuis le 17 mai 2012 pour rendre visite à la famille de l'un d'entre eux né il y a 48 ans en Allemagne dans la vallée de la Rems où ses parents s'installèrent avant sa naissance, 5 cyclistes de Schorndorf et des environs faisaient étape à Tulle le mercredi 23 mai 2012. Ils en profitèrent pour saluer les élus tullistes à l'Hôtel de Ville en leur remettant pour leur maire du vin de la Rems accompagné d'un mot de son homologue de Schorndorf.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



## DOSSIER DU SEMESTRE — « METRO » SCHORNDORF TULLE 2012



### BIENVENUE!

- ◆ *Devant et dans le Club House du CCS, sur le thème de la fraise de Beau-lieu (kir, tartelettes et « fraises Tagada »!!!) imaginé par Françoise FEYDEAU et offert par le président (du comité).*
- ◆ *Décoration franco-allemande prêtée par Elisabeth SOUBRANNE.*





*Le bureau du comité, ramène sa fraise, Christiane, Jean-Pierre, Jean-Claude, Jeanne, Pierrette et Michèle lisant la liste des famille hôtes qu'elle avait recherchées et que nous remercions pour leur engagement et leur disponibilité.*



**E**n 2009, nous célébrions les 40 ans de l'union entre Schorndorf et Tulle: un moment d'exception pour un jumelage d'exception. Je dis bien d'exception car depuis 1964, et plus encore depuis 1969, il croit et embellit sans cesse parce que planté dans le meilleur des terreaux. Dieu que j'aimerais vieillir de la même manière en me bonifiant tout en restant encore vif, car, comme le Dorian GRAY du roman d'Oscar WILDE, j'entends conserver la jeunesse le plus longtemps possible voire éternellement, si la science le permet. Au physique surtout car au moral je me sens toujours un garnement.

Je ne saurais rester jeune sans me ressourcer régulièrement dans notre triangle d'or, « L'or de vie » comme l'affirme une célèbre marque française de cosmétiques. Beaucoup de Tullistes partagent mon sentiment et eux aussi se ressourcent à Schorndorf et à Dueville auprès de leurs amis dans la Gemütlichkeit et la Dolce Vita (pour moi plutôt la Dolce et Gabanna). Ajoutées au proverbe allemand « Heureux comme Dieu en France » ces deux expressions forment le triangle du bonheur. Parenthèses trop courtes, qui nous laissent souvent nostalgiques, nos petits moments de bonheur dans nos petites patries du bonheur, auxquelles j'associe aujourd'hui Kahla, la jumelle thurinoise de Schorndorf représentée par Margarethe et Rudolf GÜNTHER, nous aident à supporter un monde chaotique et incertain. Ils contribuent à leur manière à la paix. Alors favorisons les jumelages facteurs de paix. Certes ils coûtent chers aux collectivités mais la paix n'a pas de prix. N'oublions pas que les Pères fondateurs de l'Europe les encouragèrent il y a plus de 60 ans pour installer une paix qu'ils voulaient inoxydable au moment de la création de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Notre jumelage est ainsi un outil trempé par des forgerons de talent dans le plus pur des métaux. Sa réussite se résume par quelques paroles de cette chanson de Marie-Paule BELLE dont Anne-Marie utilise les textes avec ses élèves de la Volkshochschule.

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 30 mai 2012 à Sainte-Fortunade

**I**m Jahre 2009 feierten wir die vierzig Jahre Partnerschaft zwischen Schorndorf und Tulle: ein ganz besonderer Moment für eine außergewöhnliche Partnerschaft. Ich sage des-

**« Quand tout ira bien, quand nous serons amis, sans plus de mensonges, sans plus de jalousies, sans plus de colères, sans plus de mystères. Quand tout ira bien, quand nous serons amis, qu'on se dira tout, que tout sera permis, enfin la confiance, enfin l'indulgence. »**

halb außergewöhnlich, weil unsere Partnerschaftsbande seit 1964 und noch viel mehr seit 1969 intensiver werden und gedeihen, und zwar weil sie in die allerbeste Erde gepflanzt sind. Ich würde so gerne auf diese Weise alt werden und dadurch Kraft und Energie schöpfen. Wie der Dorian GRAY im Roman von Oscar WILDE möchte ich so lange wie möglich, warum nicht für ewig jung bleiben, wenn die Wissenschaft das ermöglicht. Ich meine besonders äußerlich, weil ich mich psychisch immer noch wie ein Lausbub fühle.

Ich könnte nämlich nicht jung bleiben, ohne regelmäßig in unserem goldenen Dreieck Kraft zu schöpfen, das „Gold des Lebens“, wie das von einer bekannten französischen Kosmetikmarke behauptet wird. Dieses Gefühl wird auch von zahlreichen Einwohnern aus Tulle empfunden, die auch bei ihren Freunden in Schorndorf und Dueville Gemütlichkeit und Dolce Vita ( für mich eher Dolce und Gabanna) genießen. Wenn wir dazu das deutsche Sprichwort “ Wie Gott in Frankreich” zitieren, erreichen wir das Dreieck des Glücks. Zu kurze Aufenthaltspausen in unseren Partnerstädten, die oft Sehnsucht hinterlassen, unsere schönen Momente in unseren kleinen Heimatstädten des Glücks, das alles erlaubt uns, eine chaotische und unsichere Welt besser zu ertragen. Dazu zähle ich heute auch die Partnerstadt Kahla in Thüringen, die von Margarethe und Rudolf GÜNTHER vertreten wird. Diese Momente tragen auf diese Weise zur Erhaltung des Friedens bei. Deshalb sollen wir die Partnerschaften als Friedensvermittler weiterentwickeln. Die Kosten für die Gemeinschaften sind zwar hoch, aber der Friede hat keinen Preis. Wir dürfen nicht vergessen, dass vor sechzig Jahren die Europagründer zur Zeit der Europäischen Kohle- und Stahlunion solche Partnerschaften gefördert haben, um einen dauerhaften Frieden zu schaffen. Folglich ist unsere Partnerschaft ein von hochtalentierten Schmieden in dem reinsten aller Metalle gefertigtes Werkzeug. Der Erfolg unserer Partnerschaft könnte von folgenden Zeilen des von der Sängerin Marie-Paule BELLE gesungenen Liedes zu-

sammengefasst werden, dessen Text von Anne-Marie und ihren Schülern der Volkshochschule verwendet werden.

Traduction CORINNE DUCHER-DELMAS

DIMANCHE 27 MAI 2012

19 H 00, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle:

- ◆ Arrivée de nos amis de Schorndorf.
- ◆ Accueil par Monsieur PLAS, Président du Comité de jumelage.
- ◆ Service d'un rafraîchissement sur le thème de la fraise.
- ◆ Répartition dans les familles d'accueil.

LUNDI 28 MAI 2012

Journée libre dans les familles d'accueil.

MARDI 29 MAI 2012

8 H 30, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer, à Tulle:

- ◆ Départ en car pour une journée d'excursion à Cahors,
  - \* remontée du Lot en bateau jusqu'à Vers, pique-nique sur le bateau,
  - \* visite de la ville en petit train,
  - \* dégustation de vin et de spécialités.

20 H 30, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer, à Tulle:

- ◆ Retour à Tulle.

MERCREDI 30 MAI 2012

11 H 00, Hôtel de Ville, rue Félix-Vidalin à Tulle:

- ◆ Réception municipale par Monsieur JUIN, Maire-adjoint, Madame DUPUY, Messieurs SEGUIN et RATHONIE, Conseillers municipaux.

12 H 30, Restaurant FRAYSSE:

- ◆ Repas de spécialités corréziennes (kir à la châtaigne, terrine et jambon de pays, farcidure, millassou, fromages d'Auvergne, flognarde,...).

15 H 00, Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer à Tulle:

- ◆ Visite guidée du bâtiment par sa directrice Madame MERY et son équipe.
- ◆ Discussion sur la RDA et la chute du mur de Berlin avec Rudolf GÜNTHER de Kahla.

20 H 30, Salle polyvalente de Sainte-Fortunade:

- ◆ Soirée spectacle,
  - \* folklore limousin (musique et danses) par le groupe de Sainte-Fortunade « Les Réveillés »,
  - \* discours de Messieurs PLAS et RÖDER, Présidents des Comités de jumelage et échange de cadeaux.

JEUDI 31 MAI 2012

8 H 00, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer, à Tulle:

- ◆ Départ de nos amis de Schorndorf.



*Nuria, Philippe, Jeanne et André servent nos invités (Marion, Oliver, Margit,...) visiblement ravis!*



## TULLE ET SES « DEUX » PRÉSIDENTS

Un groupe de Schorndorfer en visite dans notre ville jumelle de Tulle en France à la Pentecôte.

Après un double arrêt dans la belle vieille ville de Metz et à Provins, une petite cité moyenâgeuse où nous fîmes un délicieux dîner, le groupe dormit à l'hôtel.

Le lendemain matin Fontainebleau figurait au programme. En 1814, au pied de son escalier en fer à cheval, Napoléon fit ses adieux à ses troupes avant de partir en exil sur l'île d'Elbe. Les appartements nous impressionnèrent tous mais il nous resta un peu de temps pour visiter le parc.

Le soir, après avoir traversé le grenier à blé de la France, nous fûmes chaleureusement accueillis à Tulle avec des fanions (Fähnchen), des bises (Küsschen) et des tartelettes aux fraises (Erdbeertörtchen).

Le 1<sup>er</sup> jour était réservé aux familles d'accueil. Tout au long de la journée, la plupart ont mangé et discuté avec de nouveaux ou d'anciens amis.

Le mardi, excursion à Cahors que l'on put d'abord admirer d'un bateau de croisière. A bord, tout en bavardant, on apprécia le pique-nique préparé par les familles hôtes. Ensuite, sur un petit train on découvrit joyeusement les maisons de la vieille ville. Puis il y eut une dégustation du vin de la région dans une cave où beaucoup profitèrent de l'occasion pour s'approvisionner.

Lors de la réception à la Mairie, Monsieur JUIN, Maire-adjoint, déclara qu'il était ravi de la manière dont Jean-Pierre PLAS organise les échanges dans le cadre des jumelages et qu'ainsi la Ville doit juste s'occuper des

réceptions officielles selon les besoins. Cependant, la municipalité apporte volontiers son soutien aux jumelages, notamment avec une nouvelle responsable au sein des services municipaux. Il se dit aussi fier de l'élection de François HOLLANDE à la Présidence de la République Française. Depuis beaucoup de Français viennent en pèlerinage à Tulle sur la Place de la Cathédrale où, le soir de son élection, il fit son 1<sup>er</sup> discours et que l'on vit aussi aux actualités en Allemagne.

Après un repas typique de la région, on visita la nouvelle médiathèque avec Madame MERY sa Directrice. On y trouve aussi des livres en allemand et même quelques uns sur Schorndorf.

Rudolf GÜNTHER de Kahla, ville jumelle de Schorndorf, qui était de notre voyage avec sa femme, y tint une courte conférence sur la réunification allemande et la période qui la précéda, de son point de vue de pasteur.

La soirée fut consacrée au divertissement avec un groupe folklorique de Sainte-Fortunade, « Les Réveil-hés », déjà invité cette année à Bury. On remarquait le plaisir qu'ils prenaient à danser, y compris les plus jeunes. On put même danser avec eux.

Thomas RÖDER, le Président du Comité de jumelage de Schorndorf, remercia pour l'accueil amical, rappelant qu'il se réjouit toujours de venir à Tulle pour voir de vieux amis et en connaître de nouveaux. Il remercia Angelika BÜHRLE, qui s'occupe des relations avec Tulle au sein du comité, pour avoir si bien organisé le voyage.

MARGIT RÖDER

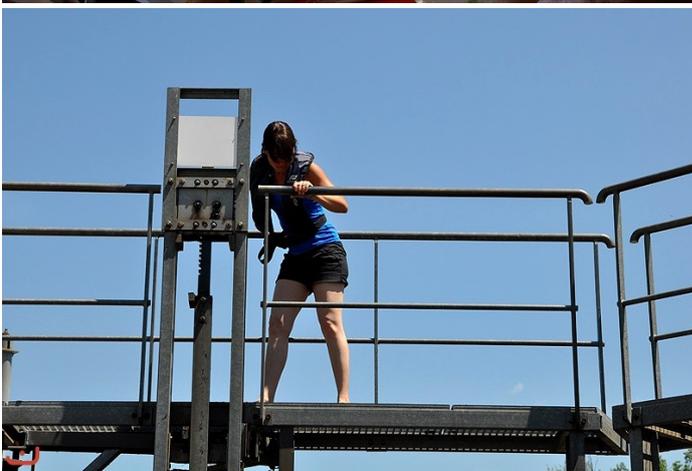
Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

### HALTES ET ETAPES

*Avant d'arriver à Tulle les haltes et les étapes des Schorndorfer:*

- ♦ Metz et sa cathédrale gothique flamboyante,
- ♦ Provins cadre de célèbres foires de Champagne au Moyen-âge,
- ♦ Fontainebleau de François I<sup>er</sup> au couple impérial (Napoléon III et Eugénie).





### DITES 33!

- ♦ *Journée quercynoise (croisière sur le Lot, visite de Cahors en petit train, dégustation de vin) organisée par Nuria SURDOL avec des commentaires historico-géographiques préparés par Liliane AJASSE et traduits par Anne-Marie HEIDERICH.*
- ♦ *33 Schorndorfer et Tullistes réunis pour une remontée du Lot sous un beau ciel bleu et un chaud soleil déjà estival, 33°peut-être?):*
  - \* *le bon pique-nique préparé par les familles hôtes les détourne un moment du paysage mais pas de notre jeune et charmante guide qui s'active vigoureusement pour manœuvrer les écluses... Mais que faisait donc Eberhart le marin?*
  - \* *une dégustation de vin de Cahors termine savoureusement cette belle excursion.*



**LE LOT EN BOUCLE**  
 ♦ Du Lot on découvre:  
 \* le vieux Cahors (patrie du pape Jean XXII, Clément MARROT et Léon GAMBETTA), massé autour de la Cathédrale Saint-Étienne, et son célèbre Pont Valentré (XIV<sup>ème</sup> siècle),  
 \* les petits villages aux couleurs du calcaire à flanc de falaise.





**DISCOURS ET AGAPES**

- ◆ *Une réception municipale chaleureuse et réussie.*
- ◆ *A chaque président son style; l'un parle l'autre trinque!*
- ◆ *Bon repas corrézien commandé spécialement pour nos invités par Jeanne DELSOL.*





### MEDIATHEQUE

- ◆ Découverte, réservée par Claudine DOUMESCHE, de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer avec Christiane MERY, sa Directrice, et son équipe,
- ◆ Pendant qu'Angelika et Torsten s'intéressent à la chanson française, Josette et Liliane examinent la documentation disponible sur Schorndorf.



### PASSION DANS LE PATIO

Rudolf GÜNTHER, Président du Comité de jumelage de Kahla, parlant avec émotion de la vie dans l'ancienne RDA et de la chute du mur de Berlin devant un public attentif aux traductions d'Anne-Marie HEIDERICH.



## UNE SOIRÉE « RÉVEILHÉE »

- ◆ *Le public conquis comprend pourquoi le groupe folklorique de Sainte-Fortunade (au complet une trentaine de danseurs et musiciens) porte si bien son nom, « Les Réveillés », tant ses membres font preuve d'une belle énergie, aussi bien avec leurs danses presque acrobatiques que dans les « gnorles » (blagues locales) racontées entre chaque morceau. Bravo pour leur réel talent!*
- ◆ *On reconnaît parmi les danseurs nos adhérents: Pierre COURTEIX (membre des « Réveillés » et organisateur de la soirée), Nicole MARTHON (qui fait partie de la Mainade de Saint-Augustin), et, ayant naturellement trouvé costume correspondant à sa taille de « Miss Jumelages 1997/2012 », Michèle PIGNARDEL...*





**« LAISSE ALLER, C'EST UNE VALSE »**

- ◆ Ralf fait valser une Sainte-Fortunadaise arborant le vert de la Corrèze.
- ◆ Le même vert que porte Margit RÖDER, la meilleure danseuse de Schorndorf (voir photo page 18 du N° 36 de novembre 2009 de « TSD ») choisie par Anthony MONTEIL, le jeune et sympathique Président des « Réveillés ».



**« PARTIR, REVENIR »**

- ◆ *Tout le monde aime les cadeaux:*
  - \* Anthony, Président des « Réveillés » qui reçoit des spécialités souabes des mains de Françoise et Angelika visiblement charmées,
  - \* Thomas, Président du Comité de jumelage de Schorndorf, chargé de spécialités corréziennes,
  - \* Nuria, Trésorière de notre comité, montrant des Spätzle multicolores,
  - \* Jean-Pierre, Président de notre comité, se musclant avec une barre de chocolats Ritter Sport.
- ◆ Michèle semble vouloir partir pour Schorndorf alors qu'Angelika et Margit préféreraient rester plus longtemps en Corrèze!!!

## « NOTRE » EBERHART

Le dimanche de Pentecôte nous avons visité le château de Fontainebleau, château qui vaut bien un voyage! En tant qu'originaire de Constance, je suis fier que Fontainebleau soit jumelée avec ma ville!

Il faudrait prévoir une journée pour la visite, mais on peut aussi parcourir le château en 2 heures avec l'audio-guide, ce que nous avons fait à notre regret, car notre bus est reparti à 13 H 30. Comme on roule tout le temps sur l'autoroute nous avons failli arriver trop tôt et avons dû nous arrêter à une aire pour ne pas être en avance. Mais – surprise! – nos amis nous attendaient déjà au Centre Culturel et Sportif et nous disaient bonjour avec une bise sur la joue gauche ou la joue droite ou l'inverse, il n'y a pas de règle. Repas délicieux dans les familles.

La 1<sup>ère</sup> journée était réservée aux familles d'accueil. Pour nous, petit déjeuner jusqu'à 11 H 00. Après une pause d'une demi-heure un apéritif et le repas de midi jusqu'à 15 H 30. Ensuite visite chez Jean-Pierre où nous avons admiré son très bel appartement qu'il a aménagé avec beaucoup de goût. Il nous a servi des macarons, délices sucrés multicolores aux différents parfums. Après des discussions animées nous sommes rentrés à la maison où Patrick avait préparé un dîner – autre spécialité dont nous avons pris la recette!

L'excursion à Cahors en bus par un temps splendide, avec nos amis de Tulle. Pour commencer on avait prévu une promenade sur le Lot. Au départ il y avait un retard (panne du circuit de l'eau de refroidissement) d'une heure au lieu des 10 minutes annoncées. Mais la petite "matelote", très charmante, nous a consolés avec un apéritif. Tout le monde l'admirait quand elle maniait 2 écluses électriques automatiques et 2 écluses manuelles



*Collectionnez les vignettes de « notre » Eberhart observant, mangeant, écoutant, dansant...*



avec beaucoup de savoir-faire et une élégance remarquable. En même temps, elle nous servait du vin et de l'eau minérale, versait du café, pilotait parfois le bateau et prenait des photos du groupe tout en maniant l'écluse. Et avec tout cela elle nous donnait des explications

sur notre parcours dans un très beau français. Malheureusement elle parlait trop vite pour que nous puissions tout comprendre!

Dans le petit train qui nous attendait sur le quai il y avait de la place pour tout le monde, serrés les uns contre les autres. Le train cahotait à travers la vieille ville de Cahors et le conducteur racontait des histoires amusantes qui faisaient rire les Français ce qui faisait rire les Allemands même s'ils ne comprenaient pas.

Le jour suivant, il y avait une réception à la mairie. Mr COMBES, retenu par une réunion dans une salle à côté, n'a pas pu nous saluer, mais son adjoint, Mr JUIN l'a remplacé avec du charme et beaucoup d'amabilité. 3 conseillers et la

nouvelle responsable des jumelages (très compétente) étaient à ses côtés. On nous a remis des petits sachets avec des bonbons et une photo de la place de la cathédrale le 6 mai la nuit – très jolie idée! Et on nous servait des petits fours délicieux!

Ensuite nous étions invités de prendre, avec des amis tullistes,

un repas avec des spécialités corréziennes qui étaient excellentes. Les GÜNTHER ont trouvé que les farcidures ressemblaient aux quenelles qu'on fait à Kahla! Heureusement qu'il y avait des travaux sur la route pour nous obliger d'aller à pied à la Médiathèque!

La nouvelle Médiathèque de Tulle aux couleurs vives est très moderne et très fonctionnelle. Nous envions les Tullistes d'avoir une si belle bibliothèque! Dans la cour intérieure ■ ■ ■

■ ■ ■ nous avons entendu le récit impressionnant du pasteur GÜNTHER qui nous parlait des derniers jours de la RDA avant la chute du mur.

Après le dîner chez nos familles d'accueil nous nous sommes rendus à une soirée folklorique à Sainte-Fortunade. Des danseurs en costume régional dansaient et trépignaient sur la scène qui tremblait sous leurs pas. Ces danses nous ont beaucoup plu et on aimerait revoir ce groupe en Allemagne! Quelques-uns d'entre nous se

sont laissé entraîner par la musique et dansaient aussi. Les interventions des présidents et la remise des cadeaux ne manquaient pas.

Au retour il pleuvait. Quelle chance avions-nous d'avoir passé des journées ensoleillées avec nos amis français qui nous reçoivent toujours si chaleureusement!

EBERHART HEIDERICH

Traduction ANNE-MARIE HEIDERICH

Photographies: AMANN, BECK, BONNELYE, RÖDER



## CHŒUR À CHŒUR

**L**e 31 mai, jour du départ des Schorndorfer du comité de jumelage vers l'Allemagne, d'autres Schorndorfer la quittaient pour rejoindre Tulle jusqu'au 4 juin, ceux de la chorale catholique de la Heilig-Geist Kirche (église du Saint-Esprit). Comme une fois tous les 4 ans à Tulle, ils venaient retrouver leurs fidèles amis de la chorale « Pro Musica » de la Cathédrale de Tulle à laquelle les lie une amitié qui fêtera son quarantenaire en 2014, **l'année du 45<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Schorndorf-Tulle et du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la 1<sup>ère</sup> rencontre entre « Les Troubadours » et la « Schwäbischer Albverein ».**

midi en cette même église pour une messe concélébrée par 4 prêtres dont celui de la paroisse, Richard ATCHADE qui étudia à Trèves. Leur programme de chants liturgiques, comme toujours de qualité, comprenait des œuvres de LOTTI, VILLENEUVE, LECOT, RICHELIEU, DECHA, BACH, CRÜGER.

Les choristes trouvèrent néanmoins le temps pour de bons moments conviviaux:

- ♦ Le samedi matin, ils parcoururent la cité d'Argentat et ses quais le long de la Dordogne avant de déjeuner dans la salle des fêtes de Saint-Privat,
- ♦ Le même jour à 20 H 00, ils finirent la journée dans la salle des fêtes de Gimel pour un repas prétexte à



*Sur la photo vous reconnaissez des fidèles du jumelage: le couple SCHÖNEWEISS, Waltraud GRÖGER, Nuria SURDOL, Jacques LEGENDRE...*

A l'aller, les voyageurs passèrent par la Suisse, Fribourg puis Genève, dormirent chez les saints pères d'Ars-sur-Formans dans l'Ain et s'arrêtèrent sur la plateau du Puy de Gerovic pour admirer le Puy de Dôme. Au retour la halte traditionnelle à Paray-le-Monial, lieu de pèlerinage, fut complétée par une visite d'Eguisheim en Alsace.

Après une seule répétition commune dans les 2 langues en l'église Saint-Pierre d'Argentat, les 2 chorales réunies chantèrent à plusieurs reprises sous la direction partagée de leurs chefs, Ulrich KLEMM et Bernadette CROGUENNEC, notamment le samedi en fin d'après-

de sympathiques échanges entre vieilles connaissances, discours sans formalisme, distribution de cadeaux et chants,

- ♦ Le dimanche matin, rendez-vous à la Maison Diocésaine pour une visite guidée de Tulle avec l'Office de Tourisme puis déjeuner à la Maison diocésaine. Après un temps de prières en l'Eglise Saint-Jean, les Allemands repartaient dès 14 H 30 avec de bons souvenirs en tête.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », Nuria SURDOL



# TULLE

# BURY

(LES PAGES DE TULLE – BURY)

<http://jumelage-bury.wifeo.com>

## SOMMAIRE

PAGE 34: L'HISTOIRE DU JUMELAGE

PAGE 35: BURY DANS LE LANCASHIRE

PAGE 35: SIR ROBERT PEEL

PAGE 36: LE BLACK PUDDING DE BURY

PAGE 36: VOYAGE A BURY D'AVRIL/MAI 2012

PAGE 39: CONCERT DU 26 MAI 2012

PAGE 39: BREVES ANGLAISES



## L'HISTOIRE DU JUMELAGE

Amorcé en 1969 par des contacts personnels puis par un échange de correspondances entre les municipalités, le jumelage se fit d'abord avec la ville de Prestwich (Lancashire) proche de Bury. Le jumelage s'est officiellement réalisé le 14 juillet 1970 à Tulle au cours d'une émouvante cérémonie à laquelle participaient le Maire et la « Mayoress » de Prestwich: Mme June FLETCHER et Melle Lyne FLETCHER, le Préfet de

la Corrèze Mr DUCHÈNE-MARULLAZ, Mr MONTALAT, Député-Maire de Tulle, une délégation de 20 habitants de Prestwich et une assemblée importante de nos compatriotes.

Le 5 avril 1971, ce jumelage fut non moins officiellement ratifié à Prestwich par une séance solennelle du Conseil Municipal, présidée par Mme FLETCHER ayant à ses côtés Mr MONTALAT. Séance à laquelle participaient 23 Tullistes, 1<sup>er</sup> groupe invité dans le cadre du jumelage.

En 1974, la formation d'une communauté de communes nommée Bury Metro Community regroupant les communes de Prestwich, Ramsbottom, Tottington, Radcliffe, Whitefield et Bury a définitivement rebaptisé le jumelage d'où le nom de Tulle – Bury. Depuis plus de 40 ans, les échanges se font régulièrement dans la plus grande fraternité et convivialité! 2009 a vu un double échange afin de fêter dans les 2 villes l'anniversaire des 40 ans de fidélité entre ces 2 communes.

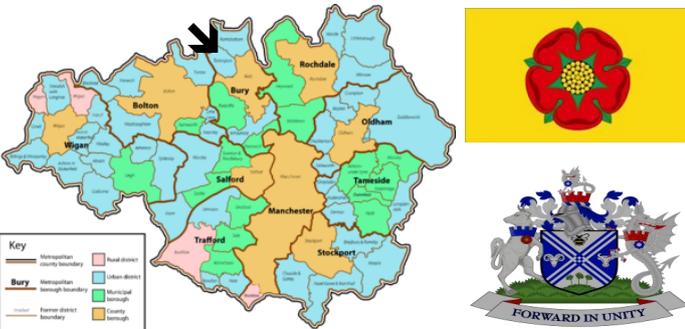
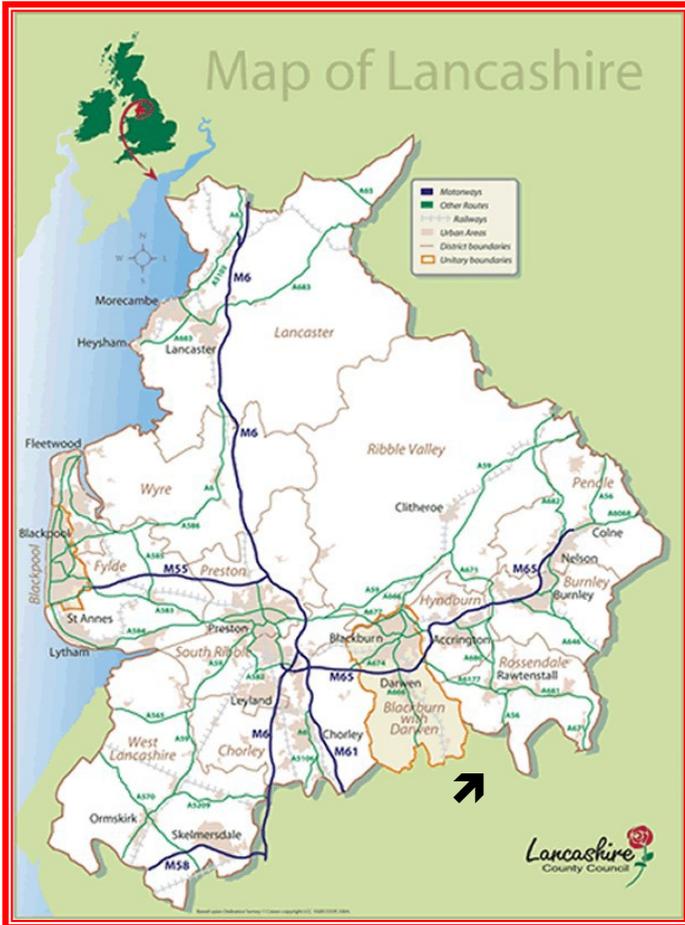
*Acceptation du jumelage par la commune de Prestwich en 1969 (les sceaux sont réels et surement en or fin)*





## BURY DANS LE LANCASHIRE

**B**ury, qui se trouve à l'ouest des Pennines dans l'ancien Comté du Lancashire au nord-ouest de l'Angleterre, fut rattachée au Greater Manchester, dont elle constitue une des banlieues nord, lors de la grande réforme administrative que connut la Grande-Bretagne de 1972 en 1974. Cette année-là, sa population dépassa les 180 000 habitants grâce à l'absorption de ses 5 voisines, Radcliffe, Ramsbottom, Tottington, Whitefield et Prestwich déjà jumelée avec Tulle depuis 1970 alors que Bury s'était elle-même jumelée avec Angoulême en 1959. Bury se jumela avec Schorndorf en 1974, à l'occasion du 25<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Schorndorf – Tulle, puis avec Woodbury (USA, New-Jersey) en 2000.



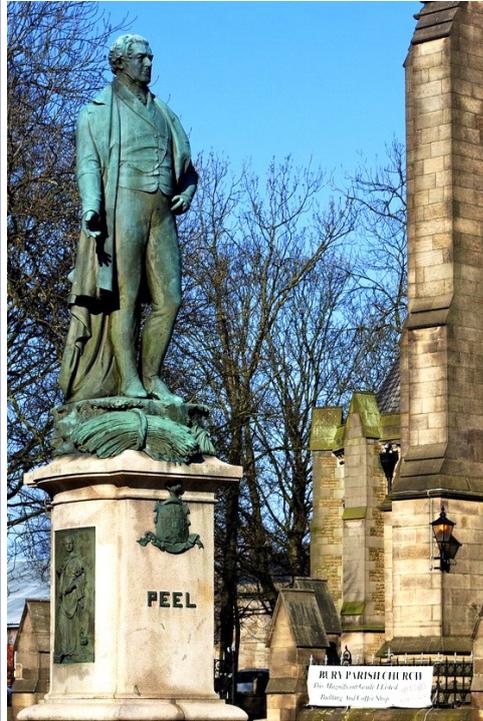
Comme beaucoup de communes de la région, elles se développèrent très rapidement dès la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle grâce à la mécanisation de l'industrie cotonnière fruit de la révolution industrielle. En déclin depuis des décennies, le textile laissa la place à des activités diversifiées (papeteries).



## SIR ROBERT PEEL

**S**ir Robert PEEL naquit à Chamber Hall près de Bury le 5 février 1788. Fils d'un riche filateur, il fit de brillantes études à Harrow puis au Christ Church College d'Oxford.

Elu député tory (conservateur) à 21 ans, il débuta une longue carrière ministérielle:



- ◆ Sous - secrétaire aux colonies en 1811,
- ◆ Secrétaire pour l'Irlande de 1812 à 1818, il lutta avec énergie contre l'agitation catholique,
- ◆ Secrétaire à l'intérieur de 1822 à 1827, il poursuivit son combat contre l'émancipation des catholiques mais favorisa l'instruction populaire et réforma la législation criminelle et la condition

pénitentiaire,

- ◆ Il retrouva ce portefeuille de 1828 à 1830, où son évolution sur la question religieuse lui fit voter le bill d'émancipation des catholiques. Il créa la police métropolitaine de Londres, dont les membres seront ensuite appelés « bobbies », de son prénom. De même, en Irlande, les policiers seront appelés « peelers »,



- ◆ Premier Ministre du Roi Guillaume IV de 1834 à 1835 et d'un gouvernement exclusivement conservateur de 1841 à 1846, au début du règne de la jeune Victoria, il finit par adopter des positions de plus en plus proches de celles des libéraux en matière de libre-échange. Il fit voter l'impôt sur le revenu, la révision des lois bancaires, la loi limitant le temps de travail des enfants et des femmes en usine, et fixant des normes de sûreté pour les machines. Son abolition des corn laws après la grande famine qui sévit en Irlande en 1846 provoqua son renversement par des députés de son parti menés par DISRAELI.

Une chute de cheval provoqua sa mort à Londres le 2 juillet 1850.



## LE BLACK PUDDING DE BURY

Au Royaume-Uni, le « black pudding » est un boudin noir dont la composition est différente de chez nous en dehors du sang de porc.

Depuis l'époque médiévale, les paysans tuaient le cochon. Avec le sang recueilli qu'ils mélangeaient avec du lait, des morceaux de gras, des céréales (avoine), des épices, ils versaient ce mélange dans les viscères, puis ils le cuisaient une heure dans l'eau.

Chez nos amis anglais le « black pudding » est considéré comme une « délicatesse » (au sens germanique de Delikatessen, comestibles de choix). Il est associé au Lancashire, plus particulièrement à la ville de Bury où il est

parfois servi avec du vinaigre de malt.

Il peut être consommé froid, mais aussi grillé ou frit dans sa peau. Il est servi à tous les repas y compris le petit déjeuner. Une sauce aux champignons sauvages faite avec du whisky et des oignons agrémentée le goût du black pudding. Servi également avec des galettes de pommes de terre et des tomates cerise dont l'acidité contraste avec le goût riche du boudin.



### INGREDIENTS

#### POUR LA FABRICATION

#### DU BLACK PUDDING

- ◆ 1 l de sang de porc,
- ◆ 350 g de gras de porc en petits morceaux,
- ◆ 300 ml de lait,
- ◆ 50 g d'avoine moulue,
- ◆ Oignons, sel, herbes mélangées, poivre de Cayenne, muscade.



## VOYAGE A BURY D'AVRIL/MAI 2012

DIMANCHE 29 AVRIL ET VENDREDI 4 MAI 2012

- ◆ Voyage en avion aller Limoges/Liverpool et retour Liverpool/Limoges.

LUNDI 30 AVRIL 2012

### Matin:

- ◆ Visite du centre commercial « Boundary Mill ».
- ◆ Promenade en péniche sur le canal.
- ◆ Dégustation de « pie and peas » (pâté en croute et petits pois), repas traditionnel du Lancashire.

### Soir:

- ◆ Soirée folklorique franco-britannique.

MARDI 1<sup>ER</sup> MAI 2012

### Après-midi:

- ◆ Visite guidée du Musée d'art de Bury.
- ◆ Inauguration de la plaque des 43 années de jumelage entre Tulle et Bury (Prestwich).

### Soir:

- ◆ Dîner au Pike Fold Golf Club.

MERCREDI 2 MAI 2012

### Matin:

- ◆ Visite du marché de Bury avec dégustation de black pudding et exhibition des « Réveillés » de Sainte-Fortunade.

### Après-midi:

- ◆ Réception à l'Hôtel de Ville par le Maire de Bury.
- ◆ Démonstration de fabrication de chocolat chez le pâtissier Slattery's, suivie d'un afternoon tea.

JEUDI 3 MAI 2012

### Matin:

- ◆ Visite de Lark Hill Place (reconstitution d'une ancienne rue de Manchester).
- ◆ Visite de Ordsall Hall (château d'époque Tudor).



- ◆ Si le vol aller fut un peu chahuté par des perturbations atmosphériques, le séjour à Bury s'est très bien déroulé... comme d'habitude! Bref, les Tullistes n'ont pas vu le temps passer d'autant que la météo fut relativement clémente...
- ◆ Joëlle, la présidente, et Colette, la trésorière, en profitèrent pour faire de nombreux achats pour les marchés de Noël de 2012 (prenez en note dès maintenant!!!) que Josette et Bernard ANTENNI rapatrièrent dans leur voiture avec laquelle ils avaient fait le voyage. Nous les remercions d'avoir effectué ce transport.



Inauguration d'une plaque « Prestwich et Tulle 40 ans d'amitié » et échange de discours dans le Pub de Prestwich sur le mur duquel elle est fixée





◆ Lors de la réception au Bury Town Hall (Hôtel de Ville) Madame le Maire, très disponible, répondit aux questions des Tullistes dans la salle du conseil municipal.

◆ Joëlle pouvait reprendre la chanson de Michèle TORR « Cette fille c'était moi ! » (1975) en revêtant quelques instants l'habit officiel de Mayor de Bury avec jabot et tricorne XVIII<sup>ème</sup> siècle... Mais hélas sans la chaine de grande valeur restée autour du cou de sa titulaire.



◆ « Les Réveillés » prennent goût aux jumelages. Les danses limousines leur permettant d'éliminer rapidement les calories prises avec:

- \* les spécialités du Lancashire (ici la pie and peas servie avec de la bière),
- \* et le traditionnel five o'clock tea: sandwiches (au concombre), scones avec clotted cream et marmelade et autres douceurs.



Photographies: GOUTTAS



## CONCERT DU 26 MAI 2012

qu'à « Dracula » tout récemment, en passant par « Fame », « Notre-Dame de Paris »... en fait toutes celles que vous connaissez, voire fredonnez.

Bravo aux sympathiques et jeunes artistes, qui se produisirent dans les conditions difficiles de la salle UP-Marie-Laurent, et à Joëlle GOUTTAS, la Présidente du comité, qui fait preuve d'une belle énergie pour trouver de nouvelles idées susceptibles de réunir les membres de l'association et l'ouvrir à de nouveaux venus.

Photographies: GOUTTAS



Le samedi 26 mai 2012, pour les adhérents du Comité de jumelage Tulle - Bury et pour les amateurs de chansons, la troupe de la « La voix ces anges » proposait un récital d'extraits des comédies musicales françaises et anglo-saxonnes qui connaissent un grand succès depuis les années 70 comme « Cabaret » jus-



■ Année faste pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Sa souveraine fêtait ses 60 ans de règne pendant 4 jours début juin, avec des cérémonies spectaculaires retransmises par les chaînes de télévision du monde entier, comme son couronnement en 1953.

Londres, sa capitale organisait les Jeux Olympiques d'été du 27 juillet au 12 août 2012, devenant le centre du monde sportif après.... Bury qui accueillait les rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées du 22 au 24 juin, 20 ans après leur création à Tulle en 1992.



■ Parmi les célébrités natives de Bury figure le chanteur Peter SKELLERN qui remporta un succès (immense mais éphémère) en Europe en 1972 avec « You're a Lady » que repris Hugues AUFRAÏY sous le titre « Vous ma Lady ».

■ Habitat, le célèbre fleuron britannique du design, fondé par Sir Terence CONRAN en 1964, devient français. Ses nouveaux propriétaires entendent réveiller la marque et installe son centre créatif rue du Faubourg Saint-Antoine à Paris.



Vous pouvez nous faire parvenir des articles sur Bury et sa région, mais aussi votre cotisation annuelle à:

- ◆ Comité de jumelage Tulle – Bury
- ◆ CCS
- ◆ 36 avenue Alsace-Lorraine
- ◆ 19000 Tulle
- \* 15,00 € pour un adulte,
- \* 25,00 € pour un couple.



## UN SUCCÈS SUR ORDONNANCE

Le centre de santé près de l'hôpital va être agrandi. La 2<sup>ème</sup> tranche de sa construction va pouvoir commencer, ce qui réjouit Johannes FUCHS, Sous-préfet du district Rems-Murr et Président de la Société médicale. Le jour de la pose de la 1<sup>ère</sup> pierre, Matthias KLOPFER a parlé « *d'un bon jour pour la santé à Schorndorf* ».



Fin décembre 2012 ouvrira une consultation de chirurgie orthopédique. Puis seront prévus une consultation pour les personnes en difficulté, une pharmacie, un centre de cardiologie ainsi qu'un centre de chirurgie maxillo-faciale.

En décembre 2006, le centre de santé de 3 865 m<sup>2</sup> rattaché à l'hôpital Rems-Murr de Schorndorf est entré en fonctionnement (voir article « Schorndorf se soigne » dans le N° 32 de septembre 2007 de « Nouvelles de Schorndorf »). Il va maintenant être agrandi afin d'apporter aux habitants une plus grande offre de soins. La décision de la 2<sup>ème</sup> tranche de travaux, avec plus de superficie pour plus de service, est revenue au maître d'œuvre **RMG (Rems Murr Gesundheits GmbH and co.KG)** du centre de santé de Backnang, Schorndorf et Winnenden. Fondée en 2005 comme entreprise du dis-

trict Rems-Murr avec sa filiale immobilière, la société de construction du district Waiblingen mbh, elle s'occupe de la sûreté, du développement des soins médicaux et des infrastructures pour la population du district Rems-Murr.

Une communauté de soin en chirurgie orthopédique et une institution de soins ont décidé de souscrire un bail de location. Il y aura en outre un espace pour la chirurgie en ambulatoire, une salle de conférence soit au total une surface de 3 410 m<sup>2</sup>.

Comme lors de la 1<sup>ère</sup> tranche de travaux, le bureau d'architecte STAMMLER de Schorndorf s'en occupera. Fin décembre 2012, les travaux terminés, le centre aura une superficie de 7 275m<sup>2</sup>.

Le gérant de la RMG, Dirk BRAUME s'est montré content de l'agrandissement des surfaces de location « *Lors de la 1<sup>ère</sup> phase de construction le concept de centre de santé dans le district Rems-Murr était tout à fait inconnu, les risques pour notre société étaient alors plus importants. Aujourd'hui ça représente un avantage de nous être engagé relativement tôt dans les soins médicaux* ». Le cogérant, Jürgen WINTER, rajoute « *Selon le retour des avis des patients et des médecins nous savons que la proximité des soins ambulatoires et hospitaliers connaîtra une meilleure issue pour les thérapies longues et complexes. Ce qui justifie l'investissement de 8,75 millions d'€ auxquels il faut rajouter les 6,2 millions de la 1<sup>ère</sup> tranche, soit un total de 15 millions d'€* ».

Le projet comprend aussi l'agrandissement du parking qui comprendra 247 places face à l'entrée principale de l'hôpital et du centre de soins.

Les travaux ont commencé le 1<sup>er</sup> juillet 2011, pour que dans le futur encore plus de patients puissent profiter de l'élargissement de l'offre de soins à Schorndorf.

Traduction SERGE CUEILLE

Nouvel adhérent qui signe là sa 1<sup>ère</sup> traduction pour notre bulletin

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



## DES PATIENTS BIEN SOIGNÉS

### DEPUIS 40 ANS

Pour le jubilé des 40 ans de l'hôpital, le Directeur médecin chef Dr Hartmut LORENZ et le Sous-préfet Johannes FUCHS sont revenus sur les 4 décennies de développement médical de l'hôpital de Schorndorf.

Mathias KLOPFER mit l'accent sur l'importance de l'hôpital pour Schorndorf et ses environs. L'hôpital de proximité est un souhait de la population. Mr FUCHS insiste aussi sur l'importance de l'hôpital de proximité pour la population: « *Pendant toutes ces années les responsables de l'hôpital ont eu cette tâche pressante de garantir des soins médicaux avec une exigence de qualité et de modernisation. C'est le moment de leur témoigner remerciement et respect à tous les niveaux pour cet engagement* ».

Jürgen WINTER reprit l'idée disant que l'hôpital est plus qu'un bâtiment, c'est un ensemble d'êtres humains qui y travaillent et qui au quotidien se soucient de la santé des patients.



Dans la construction de 1971 ont été tout d'abord installés 4 services qualifiés: un service de chirurgie et un service de radiologie autonomes, une maternité nouvellement créée ainsi qu'une unité d'anesthésie.

Mr FUCHS rappela que le coût total était à ■ ■ ■

■ ■ ■ l'époque de 63 millions de Mark. Un restaurant faisait aussi partie de la construction. A l'époque le repas préparé dans les propres cuisines ne coûtait que 80 Pfennig. Ce qui serait maintenant le prix d'un bretzel beurré.

Le Dr LORENZ parla du développement des soins et de la médecine pendant les 40 dernières années. Un grand bon en avant a été fait. L'avantage pour les patients est un raccourcissement important de la durée de séjour. A la vue d'aujourd'hui la médecine des années 70 a quasiment l'air d'une médecine du Moyen-âge. A commencer par les ultra-sons, l'amélioration et la sécurisation des méthodes d'anesthésie jusqu'à l'endoscopie ont fait de grands bonds en avant.

Actuellement dans l'hôpital de Schorndorf sont ins-

tallés en outre un centre pour AVC (Accident Vasculaire Cérébral) rattaché au centre pour le thorax de Rems-Murr ainsi que le point principal pour la chirurgie de la colonne vertébrale. Dans un futur proche s'installera un centre de chirurgie non invasive et un centre pour la famille.

Malgré la nouvelle construction de clinique à Winnenden, selon LORENZ, les hôpitaux de Rems-Murr continueraient dans le futur à rester sur le lieu de Schorndorf tout en se développant.

L'exposition « 40 années d'hôpital à Schorndorf » était visible jusqu'au 30 décembre 2011 dans l'espace du centre de santé.

Traduction SERGE CUEILLE

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER



## SCHORNDORF CONTRÔLE SON ÉNERGIE

Le samedi 24 septembre 2011, dans le cadre de la journée de l'énergie, les services municipaux de Schorndorf ouvraient l'EBZ (centre de conseil en énergie) à tous. De 11 H 00 à 17 H 00 eut lieu l'inauguration avec un programme varié dans les bâtiments municipaux de l'Augustenstraße. Pour Schorndorf et les communes environnantes le concept signifie un conseil en énergie dans le très proche voisinage.

« En tant que fournisseur de ressources aussi précieuses que l'électricité et l'eau, on doit être responsable », déclara Andreas SEUFER, le directeur des services municipaux. « C'est pourquoi après la catastrophe de Fukushima nous avons séparé nos produits « Schorndorfer Energie pur » et « Schorndorfer Energie plus » ; tout comme l'approvisionnement en énergie hydraulique et en éco-électricité. L'EBZ est un pas de plus dans la bonne direction » rajouta-t-il.

L'exposition était divisée en 3 parties:

### ♦ Economiser l'énergie

- \* « Économiser l'énergie chez soi » : l'intérêt des visiteurs était suscité grâce à des approches ludiques dans de petites maisons. Que peut-on faire avec un kW heure d'électricité? Quelle quantité d'eau est utilisée pour telle ou telle activité? Qu'est ce que ça apporte de couper le courant?
- \* « Economiser l'énergie sur la maison » : autour de 2 thèmes principaux: chauffer et isoler. Sur une plaque tournante les visiteurs pouvaient se renseigner sur les possibilités d'isoler une vieille maison ou étudier de quel système de chauffage ils peuvent disposer. Il y était aussi question des énergies voltaïques et de l'utilisation des eaux de pluies.



L'approfondissement du thème se fait sur des I pads renvoyant à des liens, il peut aussi se faire avec des entreprises partenaires de la région qui pourront apporter des conseils compétant aux visiteurs.

### ♦ Le changement climatique:

L'information sur le changement du climat était présentée de façon très moderne avec une table à écran tactile. Grâce à un I pad géant les visiteurs pouvaient cliquer sur un globe et observer les différentes causes et conséquences du changement climatique.

### ♦ EMIL - Electromobilität im Ländle (électromobilité au pays):

Projet des services municipaux. Où peut-on trouver les stations électriques dans la ville de DAIMLER et quel véhicule pouvons-nous y recharger? Avec un « Pedelec » comme objet de démonstration.

Un point d'accueil permettait aux employés municipaux d'être à la disposition et de conseiller les visiteurs intéressés.

Pour des consultations plus approfondies il y a un centre au 1<sup>er</sup> étage réservé aux clients.

Le concept EBZ et le centre de consultation sont dans un bâtiment sain sur le plan énergétique qui a été entièrement restructuré. Il n'offre pas seulement modernité et ambiance intéressante mais aussi il affiche clarté et bienveillance aux clients.

Le jour de l'énergie du Bade-Wurtemberg passé, cela devra continuer avec des conférences données par les entreprises partenaires. Le développement du partenariat entre les services municipaux de Schorndorf et l'école professionnelle Gottlieb-Daimler a déjà programmé des manifestations.

L'EBZ doit construire un réseau donnant la possibilité aux visiteurs de s'informer et d'utiliser le savoir faire des services municipaux et de leur entreprises partenaires.

Traduction SERGE CUEILLE

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: OSWALD



## QUAND MATTHIAS PREND UNE PELLE

Quand Matthias KLOPFER prend une pelle c'est toujours pour la bonne cause.

La photo à gauche le montre en pleine action aux côtés de Hei-drun BACHER (du Comité de jumelage



de Schorndorf), de Gabi NÜBEL (membre de la section Schorndorf de la « Schwäbischer Albverein ») et de Winfried KÜBLER (Oberbürgermeister de Schorndorf de 1990 à 2006), le 11 novembre 2011. A l'initiative des fondateurs de notre union, ils plantaient un nouveau « tilleul de la paix » sur la Tüller Platz en présence de nombreux Schorndorfer fidèles à notre jumelage. Il remplace celui offert par « Les Troubadours » en 1989 pour le 20<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage qui donnait des signes de faiblesse (voir article « Visite décennale du tilleul » dans le N° 36 de novembre 2009 de « TSD »).

Quelques jours plus tard, les duettistes K und K (KLOPFER und KÜBLER) prenaient un tilleul ensem-

ble... avec leurs pelles pour le mettre en terre au centre du Kübler-Kreisel inauguré le 27 juin 2010 (voir article « Les maires tournent rond » dans le N° 38 de janvier 2011 de « TSD »).



Dès le 3 octobre (jour de la Fête Nationale allemande), Matthias s'entraîna à Kahla, où, pour les manifes-

tations du 20<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Schorndorf – Kahla, il creusa avec Bernd LEUBE, son homologue de Thuringe, le trou destiné à recevoir un chêne (photo de droite). Une cinquantaine de ses compatriotes assistaient à ce moment émouvant qui répondait aux cérémonies du printemps précédant à Schorndorf (voir article « Schorndorf, centre de la planète jumelage » dans le N° 39 de novembre 2011 de « TSD »).

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Schorndorfer Nachrichten »

Photographie: ASCHBACHER



## « MEET AND EAT »

Grâce à une aide financière de la mairie, les élèves de la classe de 9<sup>ème</sup> du Centre d'apprentissage Karl-Friedrich-Reinhard ont pu mettre en place en début d'année scolaire leur nouveau projet « Meat and eat » qui consiste à préparer des collations équilibrées.

Après quelques essais tout fonctionne à merveille. Une fois par semaine, le mardi, les élèves de cette classe proposent à leurs camarades des collations saines et délicieuses à un prix raisonnable. Le Maire Matthias KLOPFER, les représentants de l'Association pour la protection de l'environnement, les familles ainsi que les enseignants sont venus soutenir et tester ce projet. Le maire a pris 2 fois de la salade de fruits ainsi que des petits pains fourrés. Son jugement a été élogieux: « tout a un goût vraiment très délicieux ». On a pu sentir la joie des élèves. Puis avec Christel RIEDEL, il leur a remis un chèque de 1 000 €. Birgit ESCHENLOHR de l'Association pour la protection de l'environnement leur a également remis un document reconnaissant leur projet. En effet, leur action s'inscrit dans le programme « McMöhre », retenu projet officiel de la décennie par les Nations-Unies, dans le cadre de « L'éducation au développement durable ». Au centre d'apprentissage, ce projet a également permis aux élèves d'apprendre la création d'une entreprise et l'organi-



sation de la vente. Les 42 élèves sont tous engagés et chacun contribue à la réussite du projet selon la formation qu'il a reçu au cours de sa scolarité: planification des achats, calcul des prix, comptabilité, commercialisation, production gastronomique et services. Tous y participent en étroite collaboration.

Il faut environ une heure pour préparer ces collations saines, mettre les tables, préparer la monnaie.

La salade de fruits frais présentée dans de petits verres est vendue 1 €. Les petits pains complets garnis de saucisse ou de fromage sont toujours présentés avec de la salade, des concombres, des tomates et des poivrons. Pour leur réalisation, les produits régionaux sont privilégiés. Le prix de ces sandwiches, 1,50 €, est raisonnable.

On a également pensé aux amateurs de bonnes affaires: Si 3 élèves se réunissent, ils ne payeront que 4 € les 3 sandwiches au lieu de 4,50 €.

Les élèves réfléchissent à diversifier leur offre avec des salades variées, d'autres sandwiches, ou encore des wraps (petites crêpes roulées et farcies).

De toute façon, cela permettra aux élèves de se nourrir plus sainement au lieu de grignoter du chocolat ou d'autres en-cas salés ou sucrés.

Traduction CHRISTIANE AMANN

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



## C'EST PARTI POUR LE PIEDIBUS

### A POVOLARO

L'arrivée du printemps 2011 amena une grande nouveauté pour les élèves de l'école primaire San-Giovanni Bosco de Povolaro: en effet le mardi 22 mars 2011 démarrait le Piedibus, un nouveau moyen qui accompagne 86 enfants à l'école, de manière écologique, saine et amusante.



Mais de quoi s'agit-il? Piedibus ou Pedibus est un autobus qui va à pied, il est formé d'une caravane d'enfants qui se rendent à l'école en colonne, accompagnés de 2 adultes, un « chauffeur » devant et un « contrôleur » fermant la file.

Comme un véritable autobus, il part d'une tête de

ligne et, suivant un parcours établi, recueille les passagers aux « arrêts » disposés tout au long du chemin, respectant l'horaire fixé par avance. Il voyage avec le soleil ou la pluie, avec la neige ou le vent; chaque passager endosse un gilet catadioptrique.

Le long du parcours, exactement comme avec un transport public, les passagers bavardent avec leurs amis, ils apprennent les aspects utiles de la sécurité routière et y gagnent un peu d'indépendance. Par dessus tout, les lignes imaginées par le professeur Elia DI GIOVINE, qui a préparé aussi les affiches spirituelles et colorées aux divers arrêts, permettent une approche simple mais révolutionnaire: pour arriver à l'école l'automobile n'est pas nécessaire, il n'est pas utile d'encombrer les ruelles environnantes et on peut vraiment réduire la pollution tant ambiante qu'acoustique.

Initialement, 2 parcours étaient prévus (la ligne rouge et la ligne bleue) mais au vu des nombreuses adhésions reçues la ligne rouge a été divisée en 2, afin de couvrir un territoire encore plus vaste de Povolaro.

Des 86 enfants (98 aujourd'hui) qui ont fait partir le Piedibus, 28 au moins sont des élèves du cours préparatoire; les 21 accompagnateurs qui se sont rendus disponibles sont tous volontaires: il s'agit de parents mais aussi de quelques grands-parents.

Le projet, conçu précisément par Elia DI GIOVINE, a été suivi du point de vue organisationnel par le bureau éducation de la commune, soutenu par la police locale, avec la précieuse collaboration de l'association « Agorà Onlus » et des enseignants de l'école.

Traduction BERNADETTE BRAY

Sources et photographie: « il Giornale di Dueville »



### « PET THERAPY »

En 2011, pour la seconde année consécutive, l'association « Angel dog » réalisait un projet de « pet therapy » (fondée sur les travaux de l'américain Boris LOEVINSON, neuropsychiatre de l'enfant) à l'école maternelle « De Amicis » de Dueville avec 3 chiens, Lilly, Nora et Yuma, respectivement âgés de 4, 3 et 1 an.

L'objectif était de sensibiliser les enfants pour créer un rapport de confiance avec les chiens:

- ♦ Ouvrir les canaux de la communication,
- ♦ Diminuer la peur et l'anxiété,
- ♦ Vaincre ses propres peurs,
- ♦ Augmenter la curiosité et l'enthousias-



me,

- ♦ Améliorer la socialisation et les échanges,
- ♦ Encourager le sourire,
- ♦ Observer et respecter les petites règles sociales,
- ♦ Respecter les être vivants.

Les enfants accueillirent avec beaucoup d'enthousiasme ce projet étalé sur 4 rencontres, même si au début une certaine peur des chiens les plus grands dominait. Finalement, le jeu et la curiosité prirent le dessus et leurs enseignantes demandèrent aux enfants de dessiner en groupe leur chien préféré.

Traduction JEANNIE COLLIN

Sources et photographie: « il Giornale di Dueville »



### A L'ÉCOLE AVEC MAMAN ET PAPA

En 2011, les enseignants de l'école maternelle de la via Cavalieri, proposèrent aux parents des enfants fréquentant l'école de participer à une expérience de laboratoire tactile créatif avec l'utilisation de matériel recyclé comme de la laine, des rubans colorés, des bouchons, des bouteilles, des plats et des verres en plastique et bien d'autres choses encore récupérées ça et

là dans les maisons.

Ce fut vraiment une occasion précieuse pour donner libre cours à la fantaisie et à la créativité des parents et des enfants ■ ■ ■



■ ■ ■ et pour qu'ils passent quelques heures ensemble, dans le lieu où ces derniers demeurent la plus grande partie de la journée, et pourquoi pas une occasion pour les grands de redevenir un peu enfants.

Les dauphins, les mouettes, les baleines, les pingouins et leurs parents remercièrent les professeurs pour cette initiative.

Traduction CHANTAL REY

Sources et photographie: « il Giornale di Dueville »



## « LES FICELLES » DE SANT'ANNA

Avec le Conseil municipal de Dueville s'est conclue la procédure qui a porté « les ficelles » de Sant'Anna a devenir produit à dénomination communale (DE.CO). Il s'agit d'une procédure qui lie un produit agroalimentaire à un territoire communal spécifique, une reconnaissance qu'un certain produit et caractéristique d'un certain territoire. Une délibération du Conseil municipal a approuvé un article rédigé par les experts de l'Institut de génétique Stampelli de Lonigo.

L'Association Cisco affirme « l'objectif principal de notre demande de DE.CO est de promouvoir au mieux notre territoire, non seulement en liant le produit à la traditionnelle foire de Sant'Anna mais aussi dans les activités variées organisées au niveau extra-communal ou provincial ».

Le procédé n'a entraîné aucun coût pour la commune de Dueville et cette identification se répand à toutes les communes du Vicentin en vue de l'exposition universelle de Milan en 2015. La collaboration de la coopération « Vincenza è » a permis de participer au réseau de communes DE.CO organisé pour de nouvelles activités promotionnelles du territoire.

« Les ficelles » de Sant'Anna sont des haricots verts longs qui arrivent à des longueurs considérables (80 cm) de couleur vert foncé venus en Europe depuis l'Inde bien avant la découverte de l'Amérique. La semence

s'effectue début avril pour une récolte fin juillet au moment de la foire de Sant'Anna. Ils se mangent frais cuits à l'eau et passés à la poêle. Durant la foire à l'initiative de l'association « Pro Locco » ils seront proposés en accompagnement d'un plat de bigoli (gros spaghettis). Il est possible de dessécher les petits haricots et de les consommer plus tard après les avoir ébouillantés.



Cette plante diffuse de l'azote dans la terre en améliorant de façon naturelle la fertilité. L'entente entre les producteurs et les revendeurs a entraîné un retour à la culture domestique de ce produit qui avait été abandonnée à cause de la complexité de la récolte.

Traduction JEANNE DELSOL

Sources et photographie: « il Giornale di Dueville »



## LE JARDIN MAGIQUE DE DUEVILLE

Une soirée qui laissa vraiment sa trace que cette ouverture du jardin magique le 21 juin 2011, avec comme intervenante l'écrivaine connue Maria-Pia VELADIANO candidate au prix Strega et auteure du désormais célèbre roman « La vita accanto » (« La vie à côté »). Profonde et captivante, Marinela CANALE conduisit la soirée et interviewa l'auteure sur le contenu du récit, accompagnée pour la lecture de quelques chapitres du livre par la très bonne Patrizia ZANCO, comédienne vraiment à l'aise dans ses habits



de lectrice d'exception.

Un public très nombreux assista à la soirée avec une attention extrême et un intérêt considérable, applaudissant avec satisfaction ce trio féminin. Chaque personne présente emporta des émotions fortes et sincères. Une soirée qui aida le public à redécouvrir « La valeur de la parole » pour reprendre l'intitulé d'un passage du livre de Maria-Pia VELADIANO.

Traduction JEANNE DELSOL

Sources et photographie: « il Giornale di Dueville »



## METAMORFOSI DE LA KUNSTNACHT

Le double rendez-vous des expositions « Schorndorfer Kunstmacht » et « Metamorfosi » s'insère dans le programme annuel de jumelage promu par la commune de Dueville avec les villes de Schorndorf et de Tulle.

Une vingtaine d'œuvres, choisies parmi la production artistique de 8 artistes de Dueville, purent être vues au cours de 2 rendez vous importants. Le 24 septembre 2011 de 19 heures jusqu'à tard dans la nuit, une sélection des œuvres fut exposée à Schorndorf, à l'occasion de la

« Schorndorfer Kunstmacht » 2011 (« La nuit de l'art de Schorndorf », voir encadré en page 19). Une seule soirée, mais riche en rendez-vous qui se déroulent parmi les nombreux ateliers ouverts au public des artistes allemands, la splendide Galerie de l'Art et des Techniques (située à l'intérieur d'un immeuble de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle rénové de façon magistrale), les galeries d'art privées, les locaux du centre ville ouverts pour accueillir les œuvres d'art, les diverses manifestations, les performances théâtrales, et la musique live... Les artistes italiens qui exposaient dans les espaces de « Das Röhm (Weiler Straße 6-14):

■ ■ ■

■ ■ ■ Peinture: Michela PARISE, Mauro GOBBO, Remigio FABRIS, Emil BERDIN,

◆ Photographie: Gioia PERIN, Davide CAPPELLARI, Aurelio FARINA,

◆ Gravure: Margherita MICHELAZZO.

Quelques uns d'entre eux ont débuté depuis peu une carrière artistique, d'autres au contraire, déjà appréciés pour leur sensibilité esthétique et leurs capacités techniques, commencent à s'imposer dans le panorama artistique italien et international.



De retour d'Allemagne, les œuvres purent être vues du 15 au 29 octobre 2011 dans la belle salle de la Trifora du Villino Monza Maccà, siège de la Bibliothèque communale de Dueville, au 37 de la via Rossi. En 2009 et 2010, Dueville accueillait déjà les 2 premières éditions des « Metamorfoosi » (« Métamorphoses »), exposition collective qui fit connaître les productions d'artistes de Dueville et d'artistes allemands et français invités. Au cours de ces 2 années plus d'une centaine d'œuvres: peintures, photographies, sculptures et gravures furent montrées au public.

Le projet d'exposition est réalisé par Petra CASON et parrainé par la commune de Dueville

Traduction CHANTAL REY

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »



## INTERVISTA

### L'ÉLÉGANTE ET AUTHENTIQUE RÉALITÉ D'ERNESTO BEZ

Né à Igne di Longorone dans la province de Belluno (Vénétie), Ernesto BEZ est citoyen de Dueville depuis 1960. Il a son atelier via F.lli Rosselli où il vit et conserve toutes ses œuvres que l'on peut admirer dans une exposition permanente. La critique d'art Cinzia ALBERTONI utilise ces mots pour décrire ses œuvres: « Ses tableaux se placent dans l'actualité pour nous démontrer que la bonne peinture n'est jamais dépassée ni vaincue et que les règles qui la soutiennent ne succombent pas aux modes... ». Il n'y a pas d'exhibitionnisme dans les peintures de BEZ, il n'y a ni orgueil ni effronterie. Il y a la rigueur, la sobriété, l'élégance. Il y a les fruits de la terre, les kakis (ci-dessous, « Composition avec des kakis » de 2009), les grenades, les citrouilles, les oranges, les épis. Et puis les poteries, les objets quotidiens, les violons. Il y a l'authenticité de la vie de tous les jours.

**Vous êtes né dans la province de Belluno, où vous avez passé votre jeunesse jusqu'au années 60 lorsque vous vous êtes installé ici à Dueville. Qu'est-ce qui vous a amené**



**ici?** « Lorsque j'ai commencé à travailler, je transportais le bois jusqu'au bas des montagnes avec le téléphérique et ce travail m'a donné la possibilité de courir le monde. Les Abruzzes, l'Ombrie à Rieti, la France... Je suis devenu maçon commençant ainsi à travailler dans le domaine du bâtiment et en 1953 je suis venu à Venise pour m'établir, puis à Vicence en 1954. Je suis resté 33 ans dans le bâtiment devenant maître-maçon ».

**Comment a débuté votre passion pour la peinture?** « J'ai toujours peint: je conserve encore dans

mon atelier mes premiers dessins faits à 11 ans! Cela semblait naturel pour moi: je voyais quelque chose sur la table, 2 truites, un broc d'eau et je commençais à jeter les premiers traits, ainsi sans écoles ou maîtres. Puis bien sûr, j'ai fréquenté l'école d'Otello Di MARIA en 72/73 et encore en 84/85. Là j'ai assurément eu la possibilité d'affirmer ma technique, de me préparer pour essayer de participer à quelques concours, mais la réalité de chaque jour était ma vraie maîtresse ».

**Quels sont vos sujets préférés?** « Ceux évidemment que l'on voit dans la plupart de mes tableaux: les fruits (kakis, grenades, oranges) mais aussi les épis, les fleurs blanches de magnolias, les paysages de Longorone et de Dueville, les poteries, tout ce que la réalité met devant moi chaque jour ».

**Cinzia ALBERTONI a écrit ces mots pour définir votre art: « Il ya le respect de ce que l'on voit... sans aucune prétention sinon celle de ra-**

**conter ce qui est devant nous... ». Cela pourrait-il être considéré comme l'objectif de vos œuvres?**

« Certainement mon réalisme veut rechercher une harmonie entre les couleurs et les formes qui soit la plus complète possible. Le fond d'un ta-

bleau, par exemple, est aussi important que le sujet qui est représenté et on ne peut choisir une couleur quelconque, il faut en choisir une qui contribue à l'équilibre de toute la peinture ».

**Y a-t-il un tableau auquel vous êtes plus particulièrement attaché?** « Non, je dirais que non. Il y en a beaucoup: je conserve mes premiers dessins d'enfant, une peinture de papa Luciani de 1963 à laquelle je suis très attaché, mais si je devais en choisir un, ■ ■ ■

■ ■ ■ non, je ne crois pas qu'il y en ait un en particulier. »

Ernesto BEZ a exposé dans pratiquement toute la province, dans des expositions collectives ou personnelles qui l'ont fait connaître même hors du territoire de Dueville: Vicence, Bassano del Grappa, Piazzola sul Brenta, Thiene, Longarone et il a gagné de nombreux prix et distinctions. Il a fait partie du GAZ (Groupe des Artistes

de Zugliano: [http://www.gruppoartistizugliano.it/Pittori/Bez/index\\_Bez.htm](http://www.gruppoartistizugliano.it/Pittori/Bez/index_Bez.htm)) créé dans l'intention de valoriser le goût pour l'expression artistique sous ses différentes formes, promouvant études, recherches et initiatives pour sensibiliser la population.

DANIÈLE BARRY signe là sa 1<sup>ère</sup> traduction pour notre bulletin

Sources et photographie: « il Giornale di Dueville »



## UNE NOUVELLE PISTE CYCLO PIÉTONNE A DUEVILLE

La commune de Dueville s'étend sur un terrain parfaitement plat qui facilite la circulation à pied et à vélo.

En 2011, elle disposait déjà de 13 km de pistes cyclo-piétonnes une fois réalisé le projet conçu par les agents en charge des travaux publics et de l'environnement au sein des services techniques municipaux. D'un montant de 160 000 €, l'investissement, terminé dans les délais, concernait 500 m supplémentaires le long de la via della Repubblica jusqu'à l'intersec-



tion de la via Garibaldi au sud à la via Mazzini au nord, de manière à rejoindre celle qui mène aux installations sportives et scolaires de la via dei Bersaglieri. D'une largeur de 3 à 4,5 m, réduite aux intersections, elle longe la voie existante sur son bas-côté ouest qu'il fallut consolider. Séparée de la rue par une îlot de sécurité de 70 cm, elle permet de circuler en double sens.

Elle sera prolongée, sur une largeur maximale de 2,50 m, vers la via Foscolo sur des terrains achetés par la commune.

Inaugurée le 25 juin 2011 par Giuseppe BERTINAZZI, Maire de Dueville, elle est dédiée à Loris GIAZZON, policier de 28 ans tué pendant un vol à main armée en 1993.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographie: « il Giornale di Dueville »

## LE SITE INTERNET DU COMITÉ VOS IMPRESSIONS

« Je trouve formidable que les jeunes Frédéric et Ludovic aient conçu un site Web aussi super. Je sais combien ce travail est difficile car je m'occupe du site Web du Schwäbischer Albverein à Schorndorf ([www.schwaebischer-albverein.de/schorndorf](http://www.schwaebischer-albverein.de/schorndorf)). J'ai prévu depuis longtemps de mettre sur Internet tout ce qui concerne l'amitié entre « Les Troubadours » et « L'Albverein ». Des photos figurent déjà dans la rubrique « Infos », mais je veux créer une page séparée ».

WILLI SCHLATTERER, Schorndorf

« Je trouve que le site Internet du comité est très bien conçu. Compliment aux 2 jeunes gens ».

WINFRIED KÜBLER, Maire de Schorndorf de 1990 à 2006

« Très bien ».

NICOLE MARQUARDT, Chef du cabinet de MATTHIAS KLOPFER, Maire de Schorndorf

« Je vous félicite pour votre site internet sur les jumelages. Vraiment formidable! ».

BRIGITTE CAJAR, Professeur d'anglais et de français au Max-Planck Gymnasium de Schorndorf

« J'ai regardé, compliments c'est bien conçu ».

GIULIANO BETTANIN, Président de la Commission de jumelage de Dueville

« Bravo, très bien...à tous... ».

de Dueville, de ILENIA, DANIELA et CLAUDE COSTALUNGA, Membre de la Commission de jumelage de Dueville

« Super site!!!Bravo!! ».

JOËLLE GOUTTAS, Présidente du Comité de jumelage Tulle — Bury

« Félicitations pour l'ouverture de votre site. Je le trouve réussi et bien coloré. Il ne reste plus qu'à l'alimenter en photos de vos futurs échanges ».

LAURENT PEUROT, Président de l'ALIFRAL

Depuis son lancement le 2 janvier 2012, plus de 900 visites enregistrées sur le site internet de notre comité, [www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr), régulièrement mis à jour.

En septembre et octobre 2012, les prochaines séances de conversation allemande et italienne se dérouleront dans le centre de Tulle. Nous nous retrouverons devant la Cathédrale pour une promenade linguistique au cours de laquelle nous apprendrons des mots et expressions sur le thème de la ville, ses habitants, ses rues, ses bâtiments, ses commerces, ses activités... Alors rejoignez vous aux habitués pour terminer l'après-midi devant un café:

♦ à l'allemande,

♦ ou à l'italienne.



OU







*Les différents intervenants suscitent l'attention de l'auditoire*



*Le public  
participe au débat avant  
de rejoindre les interve-  
nants autour du verre de  
l'amitié.  
Toute l'Europe dans un  
sourire... celui de la secré-  
taire perpétuelle de l'aca-  
démie des jumelages!!!*



## LE DISCOURS

Qui fait vivre les jumelages? Depuis 22 ans, secrétaire puis président d'un comité de jumelage plus que quarantenaire, je répondrai naturellement, hormis quelques rares exceptions, les associations de jumelage. Depuis plus de 10 ans, ma participation au conseil d'administration de l'ACJL m'amène à rencontrer de nombreux collègues dont les actions confortent mon jugement.

Cette manifestation a donc pour objectif de montrer leur investissement et ses retombées pour que les populations, mais surtout les décideurs, réalisent l'utilité des jumelages comme vecteur majeur de la construction de l'Europe communautaire. Les adhérents de nos associations savent l'apport des jumelages à ce formidable projet. Ils attendent qu'on reconnaisse leur contribution. Les jumelages apprennent une autre manière de vivre, de penser, de travailler, de se distraire. Les jumelages apprennent à connaître l'autre et construisent ainsi une citoyenneté européenne qui met en évidence les similitudes, facteurs d'union, mais aussi les différences, facteurs de richesse.

Les décideurs voyagent beaucoup et connaissent, ou croient connaître, les pays où ils se rendent et leurs habitants. Ils s'imaginent que nos adhérents voyagent à l'étranger pour le plaisir. Ne nions pas les aspects festifs et ludiques de nos échanges, mais n'oublions pas qu'ils créent l'empathie nécessaire pour aller plus loin dans la relation et découvrir toujours davantage:

- ◆ En partageant les mêmes cours lors d'un échange scolaire,
- ◆ En travaillant ensemble lors d'un stage en entreprise,
- ◆ En faisant de la musique ou du sport ensemble lors d'un festival ou d'un tournoi,
- ◆ En logeant chez les gens, en mangeant avec eux, en parlant avec eux.

Nous pouvons témoigner qu'ainsi l'apprentissage des langues étrangères progresse.

Aujourd'hui, c'est de tout cela que nous aimerions entendre parler dans les discours officiels sur les jumelages, souvent convenus et peu inspirés. Il faut bien entendu rappeler la volonté de réconciliation des pères fondateurs de l'Europe. Ils encouragèrent les jumelages il y a plus de 60 ans pour installer une paix qu'ils voulaient inoxydable au moment de la création de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Jean MONNET, Robert SCHUMANN, Konrad ADENAUER, Alcide De GASPERI, Charles De GAULLE pensaient d'abord à la construction d'un futur qui ne ressemblait pas au passé.

Mais depuis les étapes suivantes ont été franchies et il est peut-être temps de parler du présent et surtout de l'avenir.

Plus de 60 ans après la signature des premiers pactes de jumelage, nous arrivons à un tournant de leur existence qui s'accompagne de nombreuses interrogations sur leur devenir. Depuis quelques années, nous sommes plusieurs collègues corréziens et limousins qui réfléchissons sur leur évolution et qui butons toujours sur les mêmes écueils. 2 se font de plus en plus prégnants:

◆ Le contexte financier,

- ◆ L'engagement des jeunes générations.

### **1<sup>er</sup> écueil, le contexte financier**

La situation des finances publiques étant ce qu'elle est, tant au niveau local qu'euro-péen, les ressources se réduisent et les jumelages en pâtissent comme tout le monde.

A partir de 2013, l'orientation probable des subventions européennes vers des projets menés en réseaux multi-partenariaux risque de priver les petites communes et les petits comités d'un apport important, voire les condamnera à disparaître, alors quid des jumelages? Elle risque de se traduire par un recentrage institutionnalisé sur des publics ciblés, souvent synonymes de restreints, ceux qui profitent déjà de toutes

sortes de financements publics. Aussi nous montrerons nous particulièrement vigilants sur les retombées, car, à l'expérience, ils ne s'investissent pas toujours sur le long terme et il ne faut pas trop compter sur la plupart d'entre eux pour payer des cotisations aux associations de jumelage, héberger des gens, participer aux activités qui ne les concernent pas directement. Ils nous éloigneront ainsi du principe fondateur des jumelages et couperont les vivres à ceux qui s'acharnent à le faire exister.

Pour que nos comités de jumelages, associations de taille moyenne, voire petite, soient en capacité d'accompagner cette évolution, il leur faudra donc inéluctablement s'inscrire dans un réseau. Heureux ceux qui croient s'en sortir seuls, nous sommes nombreux ici à attendre leurs recettes. Aussi, j'encourage mes collègues responsables de comités de jumelage à s'engager dans un réseau. Ils existent déjà en Limousin:

- ◆ De manière formelle avec l'ACJL dont tous les adhérents s'accordent à reconnaître l'aide et l'appui qu'elle apporte à nos associations (diffusion d'information par son site internet et son bulletin annuel, aide et conseil aux montages de dossiers de subventions ou de projets), beaucoup de régions nous l'envisagent.
- ◆ De manière informelle par le travail accompli ■ ■ ■



■ ■ ■ ensemble autour de projets, comme celui qui nous réunit aujourd'hui.

## **2<sup>ème</sup> écueil, l'engagement des jeunes générations :**

L'évolution sociétale conduit à un relatif désintérêt pour la vie associative et à un changement des valeurs sur lesquelles s'appuie les jumelages depuis la création des premiers à l'aube des années 50. Pour les jeunes générations la réconciliation et la paix en Europe semblent irréversibles et ces principes fondateurs des jumelages relèvent de l'évidence.

Il faut donc leur parler d'autre chose en s'appuyant sur nos activités susceptibles de les intéresser, mais aussi sur ce qu'ils pourraient nous proposer et faire avec nous. Beaucoup sont demandeurs de mobilité. Pourquoi? Comment? Car la mobilité a un coût et nous retombons sur le premier écueil.

Par cette manifestation commune pour « La journée de l'Europe » du 9 mai, nouvelle dans le Département, de la Corrèze, nous souhaitons:

- ♦ Montrer que les bénévoles, par leur adhésion active ou de soutien, construisent l'Europe à leur manière en faisant vivre les jumelages,
- ♦ Rompre l'isolement des comités de jumelage, notamment des plus petits,
- ♦ Rappeler la philosophie, l'histoire et le futur des jumelages, en particulier à l'intention de la jeune génération à laquelle nous devons transmettre le flambeau.

Pour ce faire, nous nous appuyons sur l'édition d'un livret commun (photo page précédente) qui sera diffusé aux institutionnels et au public. Financé par une subvention accordée sur leurs réserves parlementaires par Messieurs François HOLLANDE et Philippe NAUCHE, Députés de la Corrèze, au titre du Ministère de la Culture et de la Communication. Il présente en 44 pages illustrées en couleur:

- ♦ Nos jumelles et nos comités de jumelage,
- ♦ Nos activités (rencontres, voyages, initiation aux langues, soirées festives, échanges scolaires, associatifs, sportifs, culturels, impact sur l'économie locale, relations entre individus et familles qui constituent le socle de nos échanges...).

Chaque comité a conçu les pages qui le concernent en toute liberté. Elle confère à ce livret une diversité esthétique en correspondance avec celle de notre Europe et la spécificité de chaque jumelage. Ainsi :

- ♦ Argentat y dispose ses photos dans un patchwork de beaux souvenirs,
- ♦ Donzenac y adopte une sobriété toute germanique, lumineuse comme un bel été en Allemagne,
- ♦ Egletons y aère sa présentation à l'image de son climat aéré,
- ♦ Saint-Robert y parchemine ses titres en souvenir de sa splendeur médiévale,
- ♦ Sainte-Féréole agence ses rubriques comme une mosaïque pompéienne,
- ♦ Seilhac y propose un beau voyage en diapositives.

Il m'est difficile de porter un jugement sur les pages de Tulle dont je suis l'auteur.

Il offre une page à chacun de nos 2 partenaires, Maison de l'Europe en Limousin et ACJL.

Je voudrais remercier :

- ♦ Madame Catherine GUY-QUINT, Présidente d'EUNET (European Network for Education and Training), ancienne Députée Européenne, qui nous fait l'honneur de donner une conférence en cette occasion,
- ♦ Messieurs François HOLLANDE et Philippe NAUCHE Députés de la Corrèze, qui ont permis le financement du livret de présentation de nos activités,
- ♦ Le Conseil Général de la Corrèze qui nous accueille dans ce bel amphithéâtre,
- ♦ La Maison de l'Europe en Limousin et l'ACJL et leurs présidentes respectives, Lucile VALADAS et Liliane DURAND-PRUDENT, pour leur partenariat actif dans cette manifestation, mais aussi pour les points d'ancrage qu'ils représentent pour nos comités,
- ♦ Mes collègues des comités de jumelage acteurs de ce projet pour lequel ils ont fait preuve de créativité dans la diversité :
  - \* Argentat/Bad-König,
  - \* Donzenac/Wolframs-Eschenbach,
  - \* Egletons/Uffenheim,
  - \* Saint-Robert/Oberreichenbach,
  - \* Sainte-Féréole/Manocalzati,
  - \* Canton de Seilhac/Hilpoltstein,
  - \* Tulle/Bury.

Depuis quelques années de relations suivies, les jumelages dont ils s'occupent ont permis à des Corrèziens de se connaître en créant ensemble et de connaître leurs communes autrement qu'en promeneurs. Finalement, nous voyageons loin pour nous retrouver très près les uns des autres.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: AMANN, FARGE, MARLINGE, SOUBRANNE



*Les Corrèziens des jumelages (Argentat, Egletons, Seilhac, Donzenac, Tulle) à Bourgneuf lors de l'assemblée générale de l'ACJL du 31 mars 2012 où Guy Jean-Pierre PLAS fut réélu vice-président pour la Corrèze.*



■ Le livre italien a la cote en France, ainsi parus ces derniers mois:

- ◆ « L'Italie expliquée aux Français » de Corrado AUGIAS (Flammarion, 120 p, 12 €). Pamphlet sur l'Italie de BERLUSCONI que l'auteur assimile aux périodes les plus négatives de l'histoire de celle que beaucoup de nos compatriotes considèrent comme « La patrie du bonheur »,
- ◆ Niccolo AMMANITI la caricature dans « La fête du siècle » (Robert-Laffont, 396 p, 21 €). Une orgie romaine contemporaine,
- ◆ Pour ceux qu'intéresse Curzio MALAPARTE (1898/1957), Maurizio SERRA, diplomate-écrivain, livre une biographie (Grasset, 640 p, 23 €) sur cet aventurier militant auteur de « Kaputt » et de « La peau »,
- ◆ « D'acier », le 1<sup>er</sup> roman de Silvia AVALLONNE (Liana Levi, 388 p, 22 €) nous conduit de l'enfer industriel des ports toscans au paradis de l'île d'Elbe située en face. D'essence néo-réaliste, ce roman, qui s'est vendu à 350 000 exemplaires en Italie, fait l'objet de 12 traductions et d'un projet d'adaptation cinématographique,
- ◆ Simonetta GREGGIO, originaire de Padoue, traduit elle-même en français son recueil de 5 nouvelles « L'odeur du figuier » (Flammarion, 172 p, 17 €) qui évoque un été sensuellement meurtrier.

■ La Nutella en chiffres:

- ◆ Naissance à Alba dans le Piémont en 1964,
- ◆ 85 % du marché mondial de la pâte à tartiner,
- ◆ Avec 84 000 tonnes, les Français sont les 1<sup>ers</sup> consommateurs au monde avec 26 % de la production totale, devant les Allemands et... les Italiens,
- ◆ 3 familles françaises sur 4 en mangent,
- ◆ 1 million de pots sortent chaque jour de l'usine normande du groupe FERRERO dont le chiffre d'affaires atteint 6,6 milliards d'€ avec 207 millions de budget publicitaire (le plus important de l'industrie agroalimentaire européenne) pour ses produits: Nutella, Mon chéri, Kinder, Tic-tac, Ferrero Rocher...
- ◆ Le 5 février est la journée internationale de la Nutella (oui c'est bien féminin!),
- ◆ Et tout cela fait de Mr FERRERO l'homme le plus riche d'Italie...



■ L'été 2011, le Musée des Arts Décoratifs de Paris consacrait, sous le titre « Verre à Venise, 3 artistes, 3 visions », une exposition à 3 artistes vénitiens: Laura de SANTILLANA, Cristiano BIANCHIN, Yoichi OHIRA. Ils créent des œuvres contemporaines uniques fabriquées par les artisans verriers de Murano dont ils renouvellent complètement le style.

La saison suivante et le Musée de la Ville de la puissance de au début et à la cle et son sens alité avec res-exposition sur le



vante la Pinacothèque et le Musée d'Art Moderne Paris montraient l'art allemand fin du XX<sup>ème</sup> siècle aiguisé de la ré-pectivement une mouvement expressionniste allemand (Die Brücke à Dresde et Der Blaue Reiter) et sur BASELITZ sculpteur.

■ Gucci, redevenue l'une des marques fétiches des fashionistas depuis une vingtaine d'année, fête les 80 ans de sa fondation en 2011.

Dans ses ateliers, toujours installés à Florence et dans les environs, des centaines d'artisans transforment les plus belles matières avec leurs savoir faire ancestraux pour les collections créées par les designers de cet empire du luxe italien (propriété du Français François PINAULT) que l'on retrouvera dans ses 345 boutiques parmi les incontournables emblématiques de la maison: toile rouge et verte ou monogrammée de son double G, anses de sacs à main en bambou et mors des mocassins.

Elles trôdent dans le Gucci par Frida directrice de installé dans d'un palais XIV<sup>ème</sup> siècle



nent désormais Museo imaginé GIANNINI, la la marque, et les 1 700 m<sup>2</sup> florentin du proche des trésors Renaissance de la capitale toscane.

Début 2012, son concurrent milanais Prada ouvrirait son show room parisien rue du Faubourg Saint-Honoré (au N° 25 pour ceux que cela intéresse) sur le modèle des boutiques que la marque possède à New-York, Los Angeles et Tokyo. Francesco VEZZOLI, artiste italien devenu célèbre pour ses créations éphémères souvent d'inspiration baroque, assurait la mise en scène de l'inauguration.

■ Lucio DALLA, ce nom ne vous dit peut-être rien. Chanteur star en Italie, notamment avec « Caruso », chanson créée en 1986 et vendue à 30 millions d'exemplaires dans le monde grâce à ses nombreuses reprises. Il est décédé le 1<sup>er</sup> mars dernier à l'âge de 69 ans.

■ **Poltrona Frau**, considéré comme le must du siège contemporain en cuir depuis les années 60, fête cette année le centenaire de sa fondation près de Turin. Parmi ses collaborateurs prestigieux citons la papesse française du design, Andrée PUTMAN.



Bottega Veneta et Diesel, 2 grandes firmes de Vénétie, jusqu'ici spécialisées dans la mode et les accessoires, se lancent également dans le design.

■ **Rue de la Gaîté** à Paris existe un petit théâtre qui porte le nom de Comédie-Italienne. Son fondateur Attilio MAGGIULLI y donne exclusivement des spectacles de Comedia dell'arte dans un cadre baroque approprié où il conserve des décors et costumes du Piccolo Teatro de Milan légués par son maître Giorgio STREHLER.

30 ans après Giorgio STREHLER, la Comédie-Française remontait cet hiver dans son théâtre éphémère du Palais-Royal « La trilogie de la villégiature » de Carlo GOLDONI dans une mise en scène d'Alain FRANCON.



■ **Le saviez-vous?** Chaque Français consomme 8 kg de pâtes par an alors qu'un Italien en mange 26 kg. Pour apprendre à les cuisiner comme eux vous pouvez consulter « Fooditalie » de Valerio CONSTANZIA (Géo, 458 p, 45 €) qui présente tous les meilleurs produits d'Italie.



■ **Au printemps 2012**, grâce à la grande exposition que lui consacrait le Musée du Luxembourg à Paris, on redécouvrait Giovanni-Battista CIMA peintre charnière entre la 1<sup>ère</sup> Renaissance et l'apogée de la peinture vénitienne du milieu du XVI<sup>ème</sup> siècle dont les maîtres reconnaissent son influence.

A son époque la Sérénissime comme mané vers 1459 à « Ville du Pronous découvert-2011, s'inspirant unique de cette région pour ses fonds de toiles. En 1493, il y peignit un retable, format dans lequel il excellait. D'ailleurs, lors de séjours à Dueville, on peut également admirer son retable de l'église San Bartolomeo de Vicence datant de 1489.



que, le Doge de considérait ceur cet artiste Conegliano, la secco » que mes en juillet de la lumière

■ **Parmi les marques italiennes** qui enflamment les amateurs de belles mécaniques figure Ducati. Après avoir souvent changé de propriétaire, le fabricant de motos rouges (480 millions d'€ de chiffre d'affaires annuel pour une production exportée à 70 %) vient d'être racheté pour 860 millions d'€ par Audi (groupe Volkswagen). Il faut dire que Ferdinand PIËCH, qui dirige le groupe allemand, aime Ducati dont il acheta un engin dans les années 60.



L'usine Ducati se trouve à Borgo Panigale en Emilie-Romagne dans le fameux triangle de la mécanique qui rassemble des centaines d'entreprises dont Ferrari, Maserati, Lamborghini (également propriété de Volkswagen) dans la province de Modène.

■ **Depuis 2009**, Uwe TELLKAMP triomphe en Allemagne avec son roman « La tour » (Grasset, 970 p, 25 €). Vous y découvrirez le quotidien dans Dresde soumise à la pesante glaciation totalitaire de la RDA. En Allemagne, où 600 000 exemplaires ont été déjà vendus, on inscrit l'auteur dans la filiation de Thomas MANN.

■ **Donna SUMMER**, la diva, la reine, que dis-je l'impératrice du disco, s'est éteinte le 18 mai 2012 à l'âge de 63 ans.

A la fin des années 60, cette Américaine née à Boston partit pour l'Allemagne dont elle apprit rapidement la langue. Elle intégra alors la troupe de la comédie musicale « Hair » à Munich où la repéra celui qui allait devenir son Pygmalion, l'Italien Giorgio MORODER déjà connu en Europe grâce à quelques succès (« Looky Looky », « Moody Trudy » et « Arizona man » en 1969/1970).

Sa carrière explosa en 1976 avec « Love to love baby », imposant sa voix et son style sensuels pour 10 années de triomphes ininterrompus. Elle vendit 130 millions de disques sachant évoluer avec les auteurs compositeurs qui la servirent, entre autres:

- ◆ Barry MANILOW, à qui on doit aussi « Copacabana » en 1978,
- ◆ John BARRY, créateur des premières bandes originales de la série des James BOND,
- ◆ Quincy JONES, le mentor de Michael JACKSON,
- ◆ STOCK, AITKEN ET WATERMAN qui lancèrent Kylie MINOGUE.

On se souvient tous de la scène culte du film anglais « Fool Monty » dans laquelle les protagonistes exécutent un strip-tease sur « Hot stuff » (1979).



■ Le Land de Bade-Wurtemberg compte le plus grand nombre de restaurants étoilés d'Allemagne; 54, loin devant les 40 de la Bavière et les 38 de la Rhénanie du Nord-Westphalie, pourtant plus peuplées. Baiersbronn, dans la Forêt-Noire, est la seule commune du pays avec 2 trois étoiles.

■ La tradition des sorcières du carnaval perdue à Schorndorf comme dans toute l'Allemagne du sud et rhénane majoritairement catholique, mais aussi en Suisse alémanique et en Autriche alpine.



Les chaînes de télévision de ces régions lui consacrent de nombreuses heures de programme

tout au long du mois de février: sur les défilés et les associations qui les animent mais aussi en prime time avec des émissions bon-enfant colorées et rythmées de Schlager et d'histoires drôles populaires.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER

■ Le samedi 17 mars 2012 se déroulait le « Scho Buzzd » bisannuel qui consiste à débarasser le territoire



de Schorndorf des déchets qui le défigurent. 200 bénévoles de tous âges y participaient. Répartis en petits groupes, par exemple du Rotary Club ou de la section locale de la CDU, ils récoltèrent et trièrent presque 20 m<sup>3</sup> d'ordures en tous genres. Une entreprise de chaque quartier sponsorisait l'opération; pour citer des noms connus, Netto ou encore Ricker, le fabricant du Glühwein (vin chaud) que vous appréciez sur notre marché de Noël. Pour la circonstance, les services techniques municipaux sortirent « Sauberle » (de sauber qui signifie propre), leur nouveau véhicule de nettoyage électrique.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



■ Quelle affreuse nouvelle!!! La fermeture fin mai de l'endroit de Schorndorf que

les Tullistes visitent à chacun de leurs séjours. Il s'agit du Café Conditorei Weiler sur la Marktplatz à droite de l'entrée de l'hôtel de ville. Il symbolisait le beau et le bon dans notre jumelle. En fait Petra TRÖLSCHWEILER, héritière de la lignée de pâtisseries, et pâtissière elle-même, habite maintenant Leonberg (à l'ouest de l'agglomération de Stuttgart) avec son conjoint, qui dirige la chaîne de boulangerie Café-Conditorei de sa famille, et sa fille âgée de 6 ans.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER

■ Le « blanc » de Bauknecht (groupe Whirlpool) va prendre le soleil. Jusqu'ici spécialisée dans la production de produits d'électroménager blancs (lave-linge, lave-vaisselle, réfrigérateur), l'usine de Schorndorf arrête celle des lave-linges. En partenariat avec la firme suisse Solarcell, 80 millions d'€ vont être investis pour la reconversion de 300 des 500 ouvriers dans la fabrication de panneaux solaires.



Sources: « Schorndorf Aktuell »

■ Depuis son retrait de la vie politique Winfried KÜBLER, Maire de Schorndorf de 1990 à 2006, tient une chronique régulière dans le journal local de Schorndorf et de ses environs, le « Schorndorfer Nachrichten ». Il y fait preuve d'éclectisme dans le choix des thèmes qu'il traite avec l'humour qui le caractérise.



Ainsi, pour la Journée de la femme du 8 mars dernier, sous le titre « Frauenbefragung und Mätressen » (« Féministes et maîtresses ») il évoquait l'évolution positive qui conduisit à la libération de la femme en rappelant les relations complexes d'Eberhard-Ludwig, Duc de Wurtemberg (le fondateur de la ville de Ludwigsburg), avec son épouse officielle Johanna-Elisabeth Princesse de Bade-Durlach et sa maîtresse en titre Wilhelmine Von GRÄVENITZ. Il nous y apprend l'expression « Ehe zur linken Hand » (« couple de la main gauche »).

Nos amis de la Schwäbischer Albverein de Schorndorf et des Troubadours nous apprenaient la disparition de Werner NÜBEL le 10 février 2012 à l'âge de 75 ans.

Notre comité s'associa à la peine qu'ils éprouvent de voir partir un autre des bâtisseurs de notre jumelage en adressant ses condoléances à Gabi sa veuve, à ses 4 enfants et à toute sa famille.

Le président de notre comité partage d'autant plus leur douleur qu'il fut chaleureusement accueilli par la famille NÜBEL lors de son 1<sup>er</sup> séjour à Schorndorf en juin 1981. Leur enthousiasme lui donna l'envie de jumelage.

En mai 2009, Gabi et Werner participaient avec bonheur aux manifestations du 40<sup>ème</sup> anniversaire de ce jumelage qu'ils portèrent dès août 1964 et soutinrent à chaque occasion. Le 11 novembre 2011, Werner assistait encore à la plantation du nouveau tilleul de la paix sur la Tüller Platz de Schorndorf.



## COURRIER

« Merci pour le formidable journal. Les illustrations sont épatantes. La typographie est vraiment super ».

 **Brigitte CAJAR** — Schorndorf

« Tous mes compliments pour le bulletin, si fourni et si détaillé. Je sais le travail qu'il représente. Alors bravo! ».

 **Magüie CLIQUE** — Tulle

« Le dernier numéro de votre journal (piègle...), cela nous amuse beaucoup. Les m'a beaucoup plu et j'espère en lire souvent photos et les textes sont super ».

 **Andrée COUDRAY** — Egletons

« Bravo pour le journal ! Quel beau jeu de mot au sujet de Max qui se Planck chez Victor ! Génial! ».

 **Corinne DELMAS** — Tulle

« Merci beaucoup pour le journal. Il est très réussi et m'a beaucoup plu ».

 **Monika DREYER** — Mannheim

« Merci pour l'envoi des « Nouvelles de Schorndorf ». Cette dernière édition est très dense ».

 **Sylvie FEJA** — Bezirk de Moyenne-

**Franconie, Ansbach**

« Je viens de lire ton éditorial, l'histoire de notre jumelage — qui pourrait la raconter mieux que toi! Cette chronique nous survivra! Et non seulement tu fais découvrir au Français l'Allemagne et l'Italie autrement, mais aussi tu nous fais découvrir nous-mêmes (Thomas le débinaire, KÜBLER le Maire exemplaire, Eberhard les-

 **Anne-Marie HEIDERICH** — Schorndorf

« Ralf BECK nous a apporté la nouvelle édition de votre périodique sur les activités des jumelages. Nous sommes emballés. Vous êtes non seulement le moteur des jumelages, mais également le chroniqueur ».

 **Winfried et Irmeltraud KÜBLER** — Schorndorf

« Merci beaucoup pour votre journal qui est très intéressant et très complet ».

 **Marie-Claire TALLON** — Alençon

Vous aussi écrivez nous à l'adresse indiquée en bas de la dernière page    

- 📖 Prendere due piccioni con una fave
- ↪ Faire d'une pierre deux coups
- 📖 Patti chiari amicizia lunga
- ↪ Les bons comptes font les bons amis
- 📖 Quando si è in ballo bisogna ballare
- ↪ Quand le vin est tiré il faut le boire
- 📖 Se non è zuppa è pan bagnato
- ↪ C'est bonnet blanc et blanc bonnet
- 📖 Tra i Idire e il fare c'è di mezzo il mare

- ↪ Il ya loin de la coupe aux lèvres
  - 📖 Dire pane al pane e vino al vino
  - ↪ Appeler un chat un chat
  - 📖 Il passo più difficile è quello dell'uscio
  - ↪ Il n'y a que le premier pas qui coûte
  - 📖 Buon vino non mente
  - ↪ Bon vin ne saurait mentir
- Recherches et traduction BERNADETTE BRAY

## FLASH INFOS

### **PROJETS DU COMITÉ DE JUMELAGE TULLE — SCHORNDORF — DUEVILLE...**

**A**nnoncés aux adhérents présents (35) ou ayant donné pouvoir (27) lors de l'assemblée générale ordinaire annuelle du comité le vendredi 16 mars 2012 (photos).

#### **1<sup>er</sup> au 19 décembre 2012:**

- ♦ Participation probable au 20<sup>ème</sup> « Adventsmarkt » (Marché de l'Avent) de Schorndorf avec un stand de spécialités corréziennes tenu par François THEILLAUMAS.

#### **Week-end des 15 et 16 décembre 2012:**

- ♦ 7<sup>ème</sup> participation au Marché de Noël du Lions Club féminin Tulle-Tutella, **sous réserve de livraisons de produits de nos jumelles,**
- \* certainement en partenariat avec le Comité de jumelage Tulle — Bury.

#### **Février 2013:**

- ♦ Assemblée générale annuelle du comité.

#### **Fin avril 2013:**

- ♦ Réception d'un groupe d'amis de Dueville; faites vous connaître si vous souhaitez en héberger et/ou participer au groupe de travail qui se chargera des différentes excursions et festivités à leur proposer, dans le Périgord par exemple.

#### **Du 17 au 19 mai 2013 (week-end de Pentecôte):**

- ♦ 3<sup>èmes</sup> Rencontres internationales des villes jumelées du Limousin organisées par l'ACJL à Limoges et Feytiat: animations, conférences, pique-nique géant avec des spécialités limousines. La Ville de Tulle disposera d'un stand pour faire connaître ses 6 villes jumelles, leurs régions, leurs traditions et leurs spécialités que leurs délégations pourront commercialiser.

#### **3<sup>ème</sup> trimestre 2013:**

- ♦ Conférence du président du comité « Comprendre le Saint-Empire Romain Germanique. »

#### **Du 1<sup>er</sup> au 6 octobre 2013 (le 3 octobre, jour de la Fête Nationale allemande):**

- ♦ Voyage à Schorndorf avec comme pistes de programme,

- \* étape à l'aller à Heidelberg (château des Electeurs Palatins du Rhin de la fin du Moyen-âge, Renaissance et partiellement en ruines, nombreuses belles maisons anciennes au pied du château et le long

du Neckar),

- \* excursion à Schwäbisch Hall (visite de la ville médiévale et baroque et du musée d'art contemporain de la Société Würth) et Langenburg (château baroque des Princes HOHENLOHE).

#### **Courant 2013 pour 2014:**

- ♦ Préparation d'un livret avec photographies qui sera publié pour la journée

de l'Europe **du 9 mai 2014**, à Schorndorf et dans ses 5 villes jumelées: Bury, Dueville, Kahla, Tulle mais aussi Tuscaloosa. Traduit en 4 langues (allemand, anglais, français, italien), il intégrera pour les 6 régions de notre chaîne des jumelages (Souabe, Lancashire, Vénétie, Thuringe, Limousin, Alabama):

- \* un recueil de recettes de spécialités,
- \* un recueil de légendes.

#### **...ET PROJETS DE SES PARTENAIRES SCOLAIRES ET ASSOCIATIFS**

#### **Septembre 2012 :**

- ♦ 3<sup>ème</sup> « Strada dell'arte » (« Rue des Arts ») à Dueville.

#### **Octobre 2012 :**

- ♦ Voyage à Schorndorf des collégiens de Victor-Hugo.
- ♦ Voyage à Schorndorf des lycéens d'Edmond-Perrier.

Photographies: BONNELYE



Cette année, pas de voyage en Vénétie, alors imaginez que vous vous promenez avec votre « italiano » préféré dans cette province du bonheur de vivre.

Photographie: MISSOU



Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de « TSD », ou des numéros précédents. Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou sur [plas.guy-jean-pierre@orange.fr](mailto:plas.guy-jean-pierre@orange.fr)).

#### REPONSE AU QUIZ DU SEMESTRE

- ♦ Pour quelles raisons Caterina VALENTE symbolise-t-elle notre jumelage triangulaire?
  - \* artiste polyvalente et polyglotte **d'origine italienne, née à Paris** le 14 janvier 1931, elle mena une carrière internationale mais c'est surtout **en Allemagne** qu'elle triompha comme chanteuse. Avant la vague yéyé, elle connut le succès **en France** où les chanteuses à accent (Gloria LASSO, Dalida) tenaient le haut de l'affiche. A noter, le prédécesseur de notre ami Giuliano BETTANIN à la présidence de la Commission de jumelage de Dueville s'appelle... Francesco VALENTE.
- ♦ Quels sont les éléments conservés de l'ancienne version de « TSD » pour marquer la continuité?
  - \* les rubriques avec leurs symboles et dans le même ordre,
  - \* les écussons des villes pour annoncer les articles les concernant.

Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation (adresse en bas de page):

♦ **Son montant reste inchangé,**

- \* 10,00 € pour un adulte,
- \* 15,00 € pour un couple,
- \* 5,00 € pour un étudiant,
- \* **ou davantage pour les membres bienfaiteurs.**



Encouragez aussi vos amis à rejoindre les adhérents de notre comité pour être encore plus nombreux et surtout plus forts et réussir à nouveau ensemble le challenge + de 150 membres!

*Merici*

Le dossier du semestre du prochain « TSD », qui portera le N° 41, sera consacré aux arts et à la culture:

- ♦ Gazette culturelle de la Ville de Tulle,
- ♦ 3<sup>ème</sup> « Rue des arts »,
- ♦ Voyage à Dresde...

KUNSTSTRASSE 2012

RUE DES ARTS  
STRADA DELL' ARTE

TULLE 30.6. – 19.8.  
DUEVILLE 1.9. – 30.9.

SCHORNDORF 28.4. – 17.6.

[www.kunstverein-schorndorf.de](http://www.kunstverein-schorndorf.de)

Bulletin réalisé avec le soutien de  
La Banque Populaire du Massif Central



BANQUE POPULAIRE  
DU MASSIF CENTRAL

[www.massifcentral.banquepopulaire.fr](http://www.massifcentral.banquepopulaire.fr)

PLUS DE 200 PHOTOS DANS  
CE SPECIAL NUMERO 40.

MERCI A TOUS  
NOS PHOTOGRAPHES

TSD/TULLE – SCHORNDORF – DUEVILLE

« Nouvelles de Schorndorf »

Bulletin gratuit – 19<sup>ème</sup> année

Conception, réalisation, diffusion,

Comités de jumelage Tulle – Schorndorf – Dueville  
et Tulle – Bury

CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F – 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle,  
F – 19000 Tulle